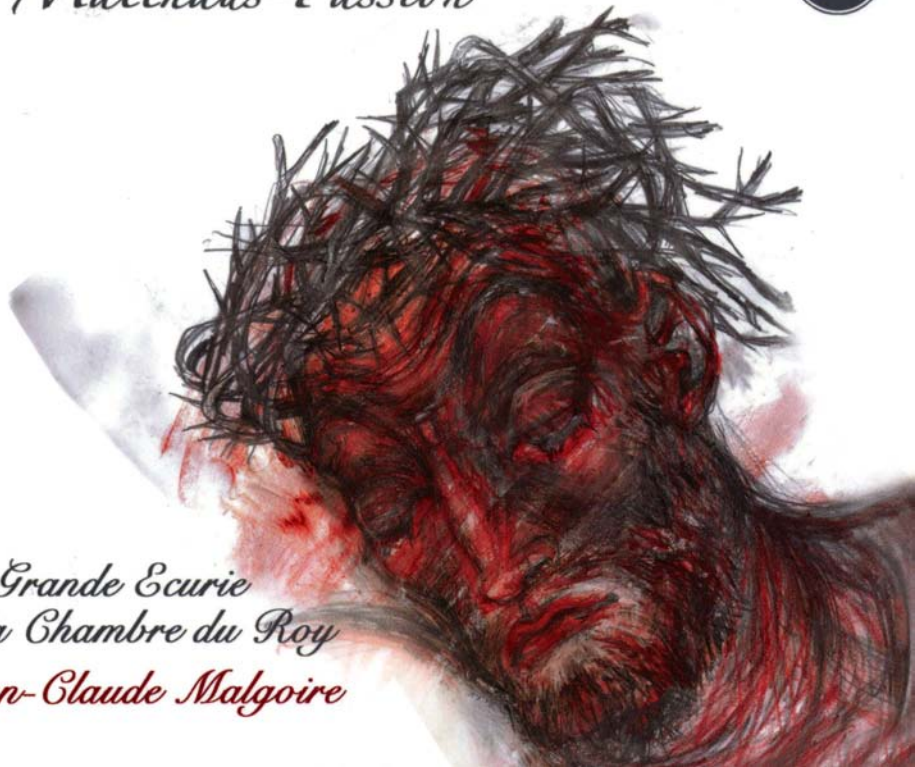


*J. S. BACH*  
*Matthäus-Passion*



*La Grande Ecurie  
et la Chambre du Roy*  
*Jean-Claude Malgoire*



## Salbung in Bethanien

Parfum répandu sur sa tête à Béthanie / Anointing in Bethany

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 1  | Chor: kommt, ihr Töchter, helft mir klagen ( <i>Chorus III</i> )<br>mit Choral: O Lamm Gottes ( <i>Knabenchor</i> ) | 6'24 |
| 2  | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Da, Jesus diese Rede vollendet hatte ( <i>Chorus I</i> )                             | 0'45 |
| 3  | Choral Herliebster Jesu, was hast du verbrochen ( <i>Chorus III</i> )   | 0'41 |
| 4  | Rezitativ (Evangelist): Da versammelten sich die Hohenpriester ( <i>Chorus I</i> )                                  | 0'26 |
| 5  | Chor: Ja nicht auf das Fest ( <i>Chorus III</i> )   | 0'15 |
| 6  | Rezitativ (Evangelist): Da nun Jesus war zu Bethanien ( <i>Chorus I</i> )   | 0'31 |
| 7  | Chor: Wozu dienet Unrat ( <i>Chorus I</i> )   | 0'27 |
| 8  | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Da das Jesus merketete ( <i>Chorus I</i> )   | 1'36 |
| 9  | Rezitativ (Alt): Du lieber Heiland du ( <i>Chorus I</i> )   | 0'49 |
| 10 | Arie (Alt): Buß und Reu ( <i>Chorus I</i> )   | 4'12 |

## Abendmahl

La Sainte Cène / The Lord's Supper

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 11 | Rezitativ (Evangelist, Judas) : Da ging hin der Zwölfen einer ( <i>Chorus I</i> )             | 0'35 |
| 12 | Arie (Sopran): Blute nur, du liebes Herz ( <i>Chorus II</i> )                                 | 3'46 |
| 13 | Rezitativ (Evangelist): Aber am ersten Tage der süßen Brot ( <i>Chorus I</i> )                | 0'12 |
| 14 | Chor: Wo willst du, dass wir dir bereiten ( <i>Chorus I</i> )                                 | 0'20 |
| 15 | Rezitativ (Evangelist, Jesus, Chor): Er sprach: Gehet hin ( <i>Chorus I</i> )                 | 1'39 |
| 16 | Choral: Ich bin's, ich sollte büßen ( <i>Chorus III</i> )                                     | 0'45 |
| 17 | Rezitativ (Evangelist, Jesus, Judas): Er antwortet und sprach ( <i>Chorus I</i> )             | 2'59 |
| 18 | Rezitativ (Sopran): Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt ( <i>Chorus I</i> )                  | 1'23 |
| 19 | Arie (Sopran): Ich will dir mein Herze schenken ( <i>Chorus I</i> )                           | 3'10 |
| 20 | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten ( <i>Chorus I</i> ) | 1'16 |
| 21 | Choral: Erkenne mich, mein Hünter ( <i>Chorus III</i> )                                       | 0'59 |
| 22 | Rezitativ (Evangelist, Petrus, Jesus): Petrus aber antwortet ( <i>Choral I</i> )              | 1'07 |
| 23 | Choral: Ich will hier bei dir stehen ( <i>Choral III</i> )                                    | 0'58 |

## Am Ölberg

Au Jardin Gethsemani / In Gethsemane

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 24 | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe ( <i>Chorus I</i> )   | 1'45 |
| 25 | Rezitativ (Tenor): O Schmerz (Chorus I) mit Choral: Was ist die Ursach ( <i>Chorus II</i> )   | 2'08 |
| 26 | Arie (Tenor): Ich will bei meinem Jesus wachen ( <i>Chorus I</i> )<br>mit Chor: So schlafen unsre Sünden ein ( <i>Chorus II</i> )   | 4'35 |
| 27 | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Und ging hin ein wenig ( <i>Chorus I</i> )   | 0'46 |
| 28 | Rezitativ (Baß): Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder ( <i>Chorus II</i> )   | 1'00 |
| 29 | Arie (Baß): Gerne will ich mich bequemen ( <i>Chorus II</i> )   | 3'59 |
| 30 | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Und er kam zu seinen Jüngern ( <i>Chorus I</i> )   | 1'23 |
| 31 | Choral: Was mein Gott will, das g'scheh allzeit ( <i>Chorus IIII</i> )  | 0'59 |
| 32 | Rezitativ (Evangelist, Jesus, Judas): Und er kam und fand sie aber schlafend ( <i>Chorus I</i> )  | 2'38 |
| 33 | Duett (Sopran, Alt) mit Chor: So ist mein Jesus nun gefangen /<br>Laßt ihn, haltet, bindet nich ( <i>Chorus IIII</i> ): Chor: Sind Blitze, sind Donner ( <i>Chorus IIII</i> ) | 4'37 |
| 34 | Rezitativ (Evangelist, Jesus): Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren ( <i>Chorus I</i> )   | 2'37 |
| 35 | Choral: O Mensch, beweine deine Sünde groß ( <i>Chorus IIII</i> )   | 5'28 |

## Falsche Zeitung

Faux Témoignage / False Witness

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 36 | Arie (Alt): Ach, nun ist mein Jesu hin ( <i>Chorus I</i> )<br>mit Chor: Wo ist denn dein Freund hingegangen ( <i>Chorus II</i> ) | 3'25 |
| 37 | Rezitativ (Evangelist): Die aber Jesum gegriffen hatten ( <i>Chorus II</i> )   | 1'02 |
| 38 | Choral: Mir hat die Welt trüglich gerich't ( <i>Chorus IIII</i> )  | 0'43 |
| 39 | Rezitativ (Evangelist, zwei Zeugen, Pontifex):<br>Und wiewohl viel falsche Zeugen ( <i>Chorus IIII</i> )                         | 1'05 |
| 40 | Rezitativ (Tenor): Mein Jesus schweigt ( <i>Chorus II</i> )  | 0'45 |
| 41 | Arie (Tenor): Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen ( <i>Chorus II</i> )  | 3'07 |

## Verhör von Kaiphas und Pilatus

Jésus devant Caïphe et Pilate / *Interrogation by Caiaphas and Pilate*

- |    |    |  |      |
|----|----|--|------|
| 1  | 42 | Rezitativ (Evangelist, Pontifex, Jesus, Chor):<br>Und der Hohepriester antwortete ( <i>Chorus IIII</i> )             | 1'42 |
| 2  | 43 | Rezitativ (Evangelist, Chor): Da speieten sie aus ( <i>Chorus IIII</i> )   | 0'33 |
| 3  | 44 | Choral: Wer hat dich so geschlagen ( <i>Chorus IIII</i> )  | 0'46 |
| 4  | 45 | Rezitativ (Evangelist, 1. Magd, 2. Magd, Petrus): Petrus aber saß draußen ( <i>Chorus I</i> )                        | 0'58 |
| 5  | 46 | Chor : Wahrlich, du bist auch einer von denen ( <i>Chorus II</i> ) ;<br>Rezitativ (Evangelist, Petrus): Da hub er an | 1'27 |
| 6  | 47 | Arie (Alt): Erbame dich, mein Gott ( <i>Chorus I</i> )   | 6'35 |
| 7  | 48 | Choral: Bin ich gleich von dir gewichen ( <i>Chorus IIII</i> )   | 1'01 |
| 8  | 49 | Rezitativ (Evangelist, Judas, Chor): Des Morgens aber hielten<br>alle Hohenpriester ( <i>Chorus IIII</i> )           | 1'07 |
| 9  | 50 | Rezitativ (Evangelist, Pontifexes): Und er warf die Silberlinge in den Tempel ( <i>Chorus I</i> )                    | 0'42 |
| 10 | 51 | Arie (Baß): Gebt mir meinen Jesum wieder ( <i>Chorus II</i> )  | 2'50 |
| 11 | 52 | Rezitativ (Evangelist, Pilatus, Jesus): Sie hielten aber einen Rat ( <i>Chorus I</i> )                               | 2'07 |
| 12 | 53 | Choral: Befehl du deine Wege ( <i>Chorus IIII</i> )  | 1'01 |

## Überantwortung und Geißelung

Livraison de Jésus à Pilate et Flagellation / *Jesus' Delivery and Flagellation*

- |    |    |  |      |
|----|----|--|------|
| 13 | 54 | Rezitativ (Evangelist, Pilatus, Pilati, Weib, Chor):<br>Auf das Fest aber hatte der Landpfleger ( <i>Chorus IIII</i> ) | 2'21 |
| 14 | 55 | Choral: Wie wunderbarlich ist doch diese strafe ( <i>Chorus IIII</i> )   | 0'43 |
| 15 | 56 | Rezitativ (Evangelist, Pilatus): Der Landpfleger sagte ( <i>Chorus I</i> )   | 0'14 |
| 16 | 57 | Rezitativ (Sopran): Er hat uns allen wohlgetan ( <i>Chorus I</i> )   | 1'00 |
| 17 | 58 | Arie (Sopran): Aus Liebe, will mein Heiland sterben ( <i>Chorus I</i> )  | 4'21 |
| 18 | 59 | Rezitativ (Evangelist, Chor, Pilatus): Sie schrieen aber noch mehr ( <i>Chorus IIII</i> )                              | 2'05 |
| 19 | 60 | Rezitativ (Alt): Erbam es Gott ( <i>Chorus II</i> )  | 1'01 |
| 20 | 61 | Arie (Alt): Können Tränen meiner Wangen ( <i>Chorus II</i> )   | 5'52 |
| 21 | 62 | Rezitativ (Evangelist, Chor): Da nahmen die Kriegsknechte ( <i>Chorus IIII</i> )                                       | 1'01 |
| 22 | 63 | Choral: O Haupt voll Blut und Wunden ( <i>Chorus IIII</i> )  | 1'51 |

## Kreuzigung

Crucifixion

23	64	Rezitativ (Evangelist): Und da sie ihn verspottet hatten ( <i>Chorus I</i> )	0'54
24	65	Rezitativ (Baß): Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut ( <i>Chorus I</i> )	0'33
25	66	Arie (Baß): Komm, süßes Kreuz ( <i>Chorus I</i> )	5'17
26	67	Rezitativ (Evangelist, Chor): Und da sie an die Stätte kamen ( <i>Chorus IIII</i> )	3'17
27	68	Rezitativ (Evangelist): Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder ( <i>Chorus I</i> )	0'16
28	69	Rezitativ (Alt): Ach, Golgatha ( <i>Chorus I</i> )	1'20
29	70	Arie (Alt): Schet, Jesus hat die Hand ( <i>Chorus I</i> ) mit Chor: Wohin? ( <i>Chorus II</i> )	2'52
30	71	Rezitativ (Evangelist, Jesus, Chor): Und von der sechsten Stunde an ( <i>Chorus IIII</i> )	2'29
31	72	Choral: Wenn ich einmal soll scheiden ( <i>Chorus IIII</i> )	1'10
32	73	Rezitativ (Evangelist, Chor): Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß ( <i>Chorus IIII</i> )	2'40

## Gablelung

Mise au Tombeau / *The Interment*

33	74	Rezitativ (Baß): Am Abend, da es kühle war ( <i>Chorus I</i> )	1'48
34	75	Arie (Baß): Marche dich, mein Herze, rein ( <i>Chorus I</i> )	6'06
35	76	Rezitativ (Evangelist, Chor, Pilatus): Und Joseph nahm den Leib ( <i>Chorus IIII</i> )	2'34
36	77	Rezitativ (Sopran, Alt, Tenor, Baß): Nun ist der Herr zur Ruh gebracht ( <i>Chorus I</i> ) Mit Chor: Mein Jesu, gute Nacht ( <i>Chorus I</i> )	2'00
37	78	Chor: Wir setzen uns mit Tränen nieder ( <i>Chorus IIII</i> )	5'02



## ORCHESTRE I

### ■ violon solo

Florence Malgoire

### ■ violons I

Franck Pichon

Maximilienne Caravassilis

Bérengère Maillard

### ■ violons II

Guya Martinini

François Gasnier

Annie Coville

### ■ altos

Jean-Luc Thonnerieux

Marie Saint-Loubert-Bie

### ■ viole de gambe

Emily Audoin

### ■ violoncelles

Elena Andreyev

Pauline Buet

### ■ contrebasse

Luc Devanne

### ■ flûtes

Amélie Michel

Olivier Bénichou

### ■ hautbois

### ■ hautbois d'amour

### ■ hautbois de chasse

Vincent Robin

Clémentine Humeau

### ■ basson

Nicolas André

## ORCHESTRE II

### ■ violon solo

Philippe Couvert

### ■ violons I

Andrée Mitermite

Sandrine Naudy

Alain Viau

### ■ violons II

Alain Pegeot

Ariane Dellenbach

Clarisse Rinaldo

### ■ altos

Françoise Rojat

Hélène Couvert

### ■ violoncelles

Dominique Dujardin

Jean-Christophe Marcq

### ■ contrebasse

Michael Greenberg

### ■ flûtes

Serge Saïtta

François Nicolet

### ■ hautbois

### ■ hautbois d'amour

Jean-Marc Philippe

Hélène Mourot

### ■ basson

Hélène Burle-Cortès

## CONTINUO

### ■ orgue

Benoît Hartoin

### ■ clavecin

Elisabeth Geiger

### ■ violoncelle

Elena Andreyev

**D**es cinq *Passions* que Jean-Sébastien Bach écrit pour différentes églises, deux nous sont parvenues dans leur intégralité ; *La Passion selon Saint Jean*, le texte de l'Évangéliste complété par quelques commentaires philosophiques d'Heinrich Brockes et *La Passion selon Saint Matthieu*. C'est le poète Picander qui écrit nombre de textes de cantates profanes et sacrées pour son ami Jean-Sébastien, qui propose, en contrepoint, des récits et chorals, un certain nombre de textes, gloses du récit invitant le fidèle à la méditation (l'exemple le plus frappant étant l'air « Erbarme dich » pour voix d'alto en duo avec le violon solo).

Il serait vain de vouloir comparer *La Passion selon Saint Jean* et *La Passion selon St Matthieu*. Le docteur Albert Schweitzer, éminent organiste et grand spécialiste de l'œuvre du Cantor répondait toujours à la question « Laquelle des deux *Passions* préférez-vous ?.. » « Celle que je suis en train de jouer ! »

Sans vouloir hiérarchiser la valeur de l'une ou l'autre *Passion*, l'on peut dire que la *Passion selon Saint Matthieu* bénéficie du fait de sa destination pour St Thomas de Leipzig, de l'opportunité de l'écriture à 2 chœurs de voix et d'instruments.<sup>1</sup>

Nous voilà devant un véritable monument de l'écriture polychorale, les deux ensembles se répondant, se complétant, ajoutant encore à la charge émotionnelle de l'œuvre.

Bach, qui connaissait parfaitement l'œuvre de Schütz, renouait ainsi avec l'utilisation de l'espace, héritage indirect des œuvres polychorales écrites au siècle précédent pour St Marc de Venise.

Le livret de la Saint Matthieu se décompose ainsi :

- du récit évangélique (Matthieu 26.27),
- des poèmes de Picander,
- des versets des chorals.

Il se découpe de la façon suivante :

1<sup>ère</sup> partie : Jérusalem et Béthanie  
La Cène  
Le Mont des Oliviers  
L'arrestation

2<sup>ème</sup> partie : Le procès chez Pilate  
Jugement  
Crucifixion  
Mise en tombeau



L'exceptionnelle richesse de la nomenclature instrumentale donne à Bach des possibilités de couleurs d'une grande variété en correspondance au climat émotif de chaque air. Nous avons déjà signalé l'air *Erbarme dich*, commentaire douloureux du reniement de Saint Pierre, citons également le solo de viole de gambe (inspiré de l'écriture pour cet instrument de Forqueray) dans lesquels les grands accords et intervalles chaotiques symbolisant la brutalité de la crucifixion (*Komm Süßes Kreuz...*), ou l'épisode « Golgatha » dans lequel les deux hautbois de chasse tissent une spirale inquiétante aux harmonies tourmentées, sommet d'un baroque rarement utilisé par Bach comme moyen d'expression de douleur.

On pourrait parler aussi de la poésie naïve et tendre de la flûte accompagnant par des volutes empoisonnées l'air de soprano « Aus liebe will mein Heiland sterben... ».

L'évangéliste (ténor) est ici traité selon une rhétorique parfaite, la relation de chaque mot du texte avec une des trois régions émotives de la voix est ici impressionnante.

Enfin il y a les chœurs, à la fois témoins, acteurs (*Turba*<sup>2</sup>) commentateurs du drame ponctuant par les douze chorals le canevas d'une architecture exemplaire.

La *Passion Selon Saint Matthieu* fut commencée pour St Thomas de Leipzig en 1727, jouée la première fois le Vendredi saint 1729, retravaillée dans les années 1735 à 1740 et rejouée pour la première fois à l'époque « moderne » sous la direction de Félix Mendelssohn en 1829 !

*Jean-Claude Malgoire*

---

1. Comprendait un jubé de grandes dimensions avec un grand orgue, un orgue de chœur et deux tribunes se faisant face dans lesquels on disposait les chœurs et instruments.

2. *Turba* : chœur d'action violent. Jacques Chailley faisait référence à « la canaille »

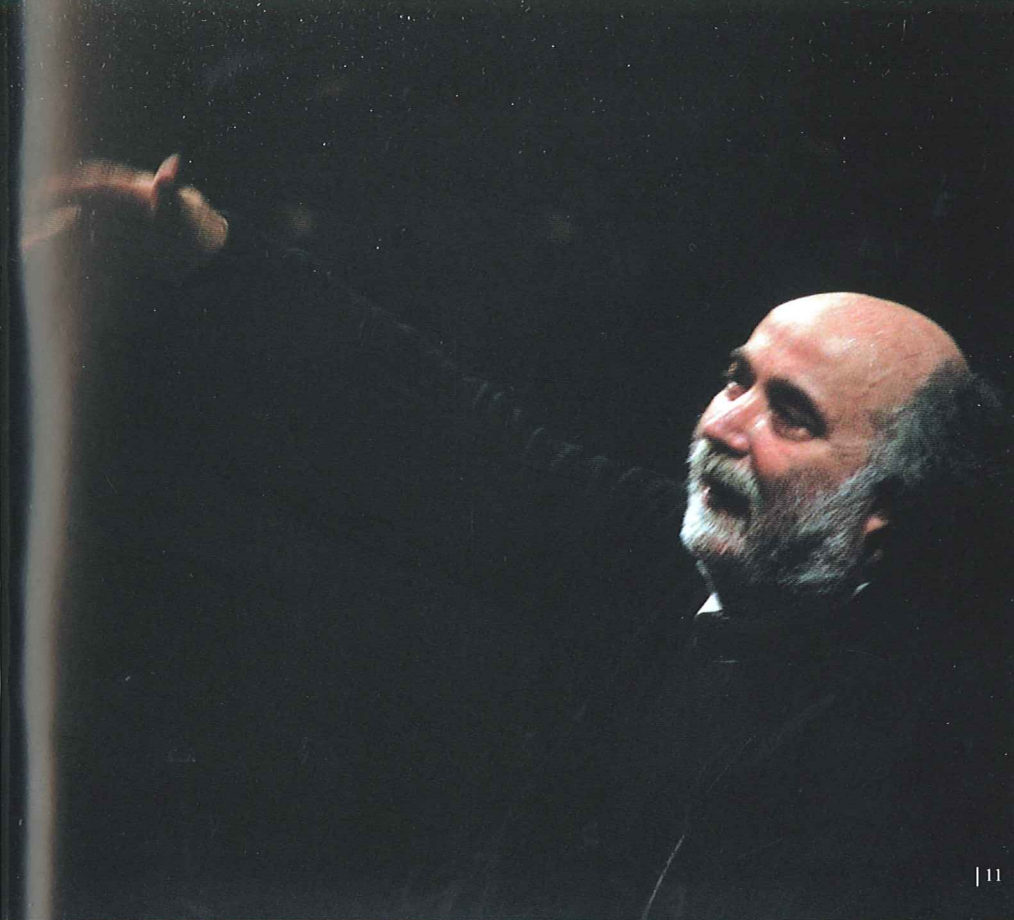
Hautboïste et cor anglais à l'Orchestre de Paris, pionnier dans la pratique des instruments historiques, musicologue, metteur en scène, le chef d'orchestre Jean-Claude Malgoire a exploré 1000 ans de musique du Moyen Âge au XXI<sup>e</sup> siècle.

Compagnon de route de l'Ensemble 2e2m, de l'Ensemble Européen de Musique Contemporaine, fondateur de la Grande Écurie et la Chambre du Roy, cet esprit curieux et avide de recherches communique sa passion et partage le fruit de ses investigations au-delà des époques et des écoles, en fournissant de nouvelles clés d'écoute.

Son profond respect pour l'œuvre originelle du compositeur génère un important travail de recherche qu'il poursuit depuis plus de quarante ans. Cette quête permet une relecture, une écoute différente, une découverte voire une redécouverte des compositions qu'il choisit minutieusement. Ce pédagogue né souhaite éveiller la curiosité et transmettre l'extraordinaire émotion que procure la musique.

Directeur artistique de l'Atelier Lyrique de Tourcoing depuis sa création en 1981, il en fait une maison d'opéra différente au répertoire très diversifié, un laboratoire d'épanouissement de toutes les créations originales. Autant d'expériences stimulent Jean-Claude Malgoire qui est un artisan du spectacle. Du premier opéra *L'Orfeo* de Monteverdi à *Mare Nostrum* de Kagel, en passant par la Trilogie Mozart/Da Ponte ou encore *l'Opéra de quat'sous*, des choix intéressants, étonnants, parfois risqués, mais toujours des opportunités de rencontres et de découvertes vecteurs d'émotions.

Missionnaire de la musique, Jean-Claude Malgoire initiateur et fédérateur propose chaque saison une nouvelle expédition, un autre défi, à travers les siècles, les styles, et les différentes expressions du spectacle vivant.





## >>> La Grande Écurie et la Chambre du Roy

C'est en 1966 que Jean-Claude Malgoire, soliste à l'Orchestre de Paris, fonde la Grande Écurie et la Chambre du Roy. Cet ensemble cosmopolite constitué d'instrumentistes spécialisés est le plus ancien en France, encore en activité, jouant sur instruments historiques. Si la Grande Écurie s'est illustrée dans le style baroque, son répertoire s'étend en réalité du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle. De la résurrection de chefs d'œuvre en passant par de grands classiques jusqu'à la création contemporaine, cet orchestre novateur de renommée internationale réalise de nombreux enregistrements intégraux et se voit décerner de prestigieuses récompenses.

De la muséologie à la musicologie en passant par la lutherie, l'activité de la Grande Écurie est intense. Rendre hommage au compositeur en restituant son œuvre telle qu'elle a été écrite demeure sa particularité. À chaque période correspond un son bien précis que les instrumentistes s'évertuent à reproduire, les obligeant à posséder plusieurs jeux d'instruments (jusqu'à 7 ou 8 pour les vents) qu'ils sont parfois amenés à fabriquer eux-mêmes. Certains d'entre eux sont d'ailleurs devenus facteurs. Outre l'investissement financier, de longues recherches d'écrits et de partitions originales sont entreprises, auxquelles s'ajoute une étude minutieuse des textes. Cette quête d'authenticité engendre également un travail rigoureux de formation des chœurs et des chanteurs afin qu'une symbiose s'opère entre l'interprétation vocale et instrumentale.

Depuis plus de 40 ans, cet ensemble original compte plus de 3000 concerts sur les 5 continents, et plus de 150 enregistrements, mais d'autres aventures sont déjà en projet, puisque La Grande Écurie et la Chambre du Roy envisage déjà les saisons 2011, 2012 et 2013.

Orchestre subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication/Drac Nord-Pas de Calais.

>>> Chœur de Chambre de Namur



C'est en 1987 que le Centre d'Art Vocal & de Musique Ancienne a créé le Chœur de Chambre de Namur.

Cet ensemble à géométrie variable travaille sous la direction de chefs prestigieux tels que Jean Tubéry (directeur artistique de 2002 à 2008), Eric Ericson, Erik van Nevel, Louis Devos, Marc Minkowski, Timothy Brown, Kenneth Montgomery, Pierre Cao (chef principal de 1992 à 1995), Jean-Claude Malgoire, Simon Halsey, Sigiswald Kuijken, Peter Phillips, Pierre Bartholomé, Patrick Davin (co-directeur artistique de 2002 à 2005), Roy Goodman, Michael Schneider, Philippe Pierlot, Philippe Herreweghe, Jordi Savall, Christophe Rousset, Eduardo López Banzo, Guy Van Waas, Leonardo Garcia Alarcon, Peter Van Heyghen, etc.

Dès sa création, le Chœur de Chambre de Namur a pu aborder toutes les grandes œuvres du répertoire choral tout en s'attachant à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine (concerts et enregistrements consacrés à Lassus, Rogier, Hayne, Du Mont, Fiocco, Gossec, Grétry, etc.). Le Chœur de Chambre de Namur s'est produit au sein de festivals réputés : en Belgique, bien entendu (Festivals de Wallonie et de Flandres, etc.), mais aussi en France (Centre de Musique Baroque de Versailles, Festivals d'Ambronay, de Pontoise, du Vieux Lyon, Folle Journée de Nantes, etc.), en Espagne (Lerida, Salamanca, Barcelona, St-Jacques de Compostelle, etc.), ailleurs en Europe (Prague, Budapest, Amsterdam, Innsbruck, Varsovie, Rovoreto, Helsinki, etc.) ainsi qu'au Canada et aux États-Unis.

Il a également à son actif une trentaine d'enregistrements, publiés notamment chez Ricercar, Deutsche Harmonia Mundi, Virgin, Cyprès, Arsis et K617. Ces disques ont été grandement appréciés par la critique (nominations aux Victoires de la Musique Classique à Paris, Choc du *Monde de la Musique*, Diapason d'Or, Joker de *Crescendo*, 10 de *Classica-Répertoire*, Prix Cecilia, etc.). Le Chœur de Chambre de Namur s'est également vu attribuer le **Grand Prix de l'Académie Charles Cros** en 2003, le **Prix Liliane Bettencourt** 2006, décerné à Paris par l'Académie française des Beaux-Arts, et l'**Octave de la Musique** 2007, catégorie « musique classique », par le Conseil de la Musique de la Communauté française de Belgique.

Le Chœur de Chambre de Namur s'est produit avec l'Orchestre Philharmonique de Liège, l'Orchestre National de Lille, de l'Orchestre Philharmonique de Budapest, le Ricercar Consort, La Grande Écurie et la Chambre du Roy, La Petite Bande, Les Musiciens du Louvre, les Amsterdamse Bach Solisten, l'ensemble La Fenice, La Stagione Frankfurt, les Talens Lyriques et l'ensemble Les Agréments.

### **Chœur de Chambre de Namur**

*Réalisé avec l'aide de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, Direction Générale de la Culture, Secteur de la Musique. Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie également du soutien de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur.*

Né à Glasgow, Paul Agnew a débuté comme élève choriste au Magdalen College d'Oxford. Il s'est rapidement imposé comme interprète du répertoire baroque et classique. Il se produit avec des chefs tels que William Christie, Marc Minkowski, Ton Koopman, John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe et Emmanuelle Haïm, aussi bien au concert qu'à l'opéra. Interprète des rôles de haute-contre du baroque français, il a fait des débuts remarqués à l'Opéra de Paris dans le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* de Rameau avec Les Arts Florissants puis dans *Platée*, *Les Boréades* et *Les Indes galantes*. Il a chanté au Festival d'Art lyrique d'Aix-en-Provence, à l'opéra de Lyon, ceux du Rhin, de Zurich et des Pays-Bas. Au concert, on l'entend avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra, le Berlin Philharmonic, Les Arts Florissants, The Orchestra of the Age of Enlightenment, Gabrieli Consort and Players.

Il participe au Festival d'Édimbourg, au Lufthansa Baroque Festival et aux Proms de la BBC. Au cours de la saison 2008/2009, il interprète entre autres *Armide* de Lully au Théâtre des Champs-Élysées, *Le Tour d'Écrou* de Britten à l'Opéra de Bordeaux et *Acis et Galatea* de Haendel au Royal Opera House, Covent Garden, *La Passion selon Saint-Matthieu* dirigée par Jean Claude Malgoire.

D'origine irlandaise, Alan Ewing a chanté ces dernières années dans diverses productions au Berliner Staatsoper, à l'Opernhaus de Zurich, au Mai Musical de Florence, à l'opéra du Colorado, au Festival d'Aix-en-Provence, au Netherlands Opera et en concert à Salzbourg, à Berlin, au Festival de Lucerne. Alan chante les rôles virtuoses haendéliens dans *Acis and Galatea*, *La Resurrezione*, *Lotario*, *Rodelinda*, *Giulio Cesare*, *Semele*, le *Messie* et le rôle-titre d'*Hercules*, sous la baguette de Trevor Pinnock, Ivor Bolton, David Stern, Paul McCreech, William Christie, Marc Minkowski. Il aborde maintenant les rôles traditionnels du répertoire de basse : Baron Ochs (dirigé par John Keenan), Sarastro (Steuart Bedford), Seneca (Christian Curnyn), Leporello (Jean-Claude Malgoire), Priam et Panthée dans *Les Troyens* (Sir Colin Davis and the London Symphony Orchestra), Heinrich der Wogler, Rocco, Sparafucile and Ferrando (Kenneth Montgomery). Au Royal Opera Covent Garden, il a récemment chanté dans *Salomé* (Philippe Jordan et David MacVicar). Parmi ses projets : *Jephtha à Lucerne*, *The Apostles* (Elgar) avec le Philharmonia Orchestra, *Susanna* (Haendel) en tournée avec Les Arts Florissants, Le Christ (*La Passion selon Saint Matthieu*) dirigée par Jean-Claude Malgoire à Tourcoing et à Paris au Théâtre des Champs Élysées.



Après des études au CNR de Caen et au CNSM de Paris, il se perfectionne avec Richard Miller et entame une carrière de soliste et de pédagogue enrichie par des rencontres avec des chefs comme Robert Weddle, Jean-Claude Malgoire, Hervé Niquet, William Christie; des chanteurs comme Gérard Lesne, Dominique Visse, Howard Crook; des instrumentistes comme Patrick Cohen-Akenine, Laurent Stewart, Zhu Xiao Mei, Emmanuel Strosser, Alexandre Tharaud... Son répertoire s'étend du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle profane et religieux. Dirigé par William Christie avec les Arts Florissants on l'a entendu dans *David et Jonathas* (Saül) de M.A. Charpentier et dans *Eufemiano de Il Sant'Alessio* de Landi, en 2007 et 2008. Grâce à Jean-Claude Malgoire, son expérience de la scène se développe : *Agrippina* de Haendel (Lesbos), *Les Noces de Figaro* (le Comte), *Gianni Schicchi* de Puccini (Simone), *Bastien et Bastienne* (Colas), *Zoroastro* (Orlando). Cette saison, Alain Buet chantera sous sa direction dans *La Créole* d'Offenbach (Cartahut), *La Création* de Haydn (Raphaël) et *La Passion selon Saint Matthieu*. Alain Buet est fondateur et animateur de l'ensemble Les Musiciens du Paradis, il enseigne le chant au sein de l'École Nationale de Musique d'Alençon et depuis 2007 au CNSM de Paris.

Ukrainienne d'origine, Olga fait ses débuts en 1992 à l'Opéra de chambre de Varsovie. Elle est rapidement invitée sur les grandes scènes européennes et dirigée par des chefs d'orchestre tels que Roy Goodman, Paul Goodwin, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Marc Soustrot, Philippe Herreweghe, Ivor Bolton, René Jacobs, Andreas Spring, Heinz Holliger, Enrique Mazzola, J. Ch. Spinosi, J. C. Casadesus, Marc Minkowski... Avec ce dernier, elle a notamment interprété *Belleza (Il Trionfo)* à la Salle Pleyel. En 2005, elle participe à la création de *Huitième Symphonie* de Penderecki lors des concerts inauguraux de la nouvelle salle de concerts Joséphine-Charlotte à Luxembourg-Ville. La saison 2007-2008 a marqué ses débuts à l'Opéra de Paris dans le rôle de Morgana (*Alcina*/Haendel), à l'Aalto-Theater d'Essen, elle chante le rôle-titre de *Semele*, à l'Opéra de Flandre, elle aborde le rôle de Blanche (*Dialogues des Carmélites*/Poulenc). Durant la saison 2008-2009, Olga sera l'invitée de l'Orchestre National de Bordeaux, de l'Orchestre Symphonique de Bamberg, des orchestres Philharmoniques de Munich, de Liège, de l'orchestre de Franz Brüggen, de Marc Minkowski et de nombreux autres ensembles. Sa discographie comporte de nombreux enregistrements. Avec sa sœur, la pianiste Natalya Pasichnyk, elle entreprend régulièrement des tournées de récitals.

Après avoir débuté sa formation musicale en Bretagne, Damien Guillon poursuit ses études musicales à la maîtrise du Centre de Musique Baroque de Versailles dirigée par Olivier Schneebeli. Il travaille la technique vocale et l'interprétation de la musique baroque avec Howard Crook, Jérôme Corréas, Alain Buet, Noëlle Barker. Il étudie l'orgue auprès de Frédéric Desenclos et Véronique Le Guen, et obtient les premiers prix de basse continue et de clavecin au Conservatoire de Boulogne-Billancourt dans les classes de Frédéric Michel et Laure Morabito. En 2004, à la Schola Cantorum de Bâle, il suit l'enseignement d'Andreas Scholl. On l'entend en soliste sous la direction de Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Jérôme Corréas, Philippe Pierlot, Jean-Claude Malgoire, Christophe Rousset, Philippe Herreweghe ou William Christie. Son répertoire s'étend des polyphonies de la Renaissance aux grands oratorios et passions de la période baroque. Après *Le Messie*, on l'entendra dans *La Passion selon Saint Matthieu* en 2009 avec Jean-Claude Malgoire. Damien Guillon a effectué en outre ses débuts comme chef d'ensemble au Festival d'Arques-la-Bataille.

Parmi ses projets, on peut citer plusieurs productions consacrées à la *Messe en si* et aux *Cantates* de Bach avec le Collegium Vocale de Gand (direction de Ph. Herreweghe), le rôle d'Eustazio dans *Rinaldo* de Haendel avec Masaaki Suzuki en Écosse ; deux programmes de récital, l'un consacré aux œuvres de Hasse au Festival de Sablé, l'autre consacré aux œuvres sacrées de Vivaldi avec son propre ensemble.

Le baryton canadien Marc Boucher mène depuis dix ans une carrière active tant à l'opéra qu'au concert symphonique et au récital. Il a fait ses débuts avec l'Orchestre Symphonique de Montréal sous la direction de Charles Dutoit dans *le Requiem* de Duruflé et la *messe de Sainte Cécile* de Gounod. D'un océan à l'autre, il est invité par les meilleurs orchestres du pays, on a pu l'entendre dans *Carmina Burana* de Orff, *Le Messie* de Haendel, le *Requiem* de Mozart, le *Requiem allemand* de Brahms, *La Passion selon Saint Jean* de Bach ou *la Création* de Haydn. À l'opéra il chante Figaro, Don Giovanni, le comte Almaviva, Zurga des *Pêcheurs de Perles* de Bizet et Pelléas dans *Pelléas et Mélisande* de Debussy à New York et Mexico, Cithéron de *Platée* de Rameau à Athènes sous la direction de Jean-Claude Malgoire. Avec lui il a chanté l'*Ode Anglaise* de Philidor et *La Messe du Couronnement* en 2007, il le retrouvera cette saison dans *Tosca* (le sacristain) et *La Passion selon Saint Matthieu*. Parmi ses autres engagements à venir : des œuvres de Théodore Dubois, Bach, Brahms, Fauré, en France, en Espagne, au Canada... Une part importante de son travail est consacrée à la mélodie française. Avec le pianiste Olivier Godin, il a donné récemment une série de récitals «Les fleurs du mal de Fauré à Ferré».

>>> Donát **Havár**, *ténor*

Originaire de Stuttgart, il y étudie avec Elisabeth Havár, Julia Hamari, Carl Davis puis se perfectionne au Conservatorio Giuseppe Verdi de Milan. Il est ensuite membre de la troupe de l'Opéra de Bonn où il chante Tamino, Don Ottavio, Lysander, Jephta, Belmonte... Il est également invité à l'Opéra National du Rhin, au Komische Oper de Berlin et au Concertgebouw d'Amsterdam (Ferrando/*Così fan Tutte*). Très demandé en concerts, il est invité par de nombreux orchestres et festivals prestigieux. On l'entend en 2006 à la Scala de Milan *Aceste/Ascanio de Alba* de Mozart (dir. G. Antonini), en 2007 au Staatsoper de Berlin dans *Melito/Der Geduldige Sokrates* (Telemann) sous la direction de René Jacobs. Parmi ses projets, citons *Tamino/La Flûte enchantée* au Festival d'Aix en Provence en 2009, dir. René Jacobs, Ferrando et Don Ottavio à Tourcoing et au Théâtre des Champs Élysées à Paris sous la direction de Jean Claude Malgoire en 2010, une tournée qui le mènera à Londres/Barbican Centre, Salzbourg/Mozartwoche, Rome/St Cecilia, Berlin/Philharmonie, Freiburg/Konzerthaus, Köln/Philharmonie. Au Konzerthaus de Berlin, il chantera des airs de Mozart avec le Konzerthausorchester dirigé par Lothar Zagrosek.

>>> **Chœur Maîtrisien**  
du **Conservatoire de Wasquehal**  
(dir. Pascale **Diéval-Wils**)

Le Chœur Maîtrisien s'articule en deux niveaux, le premier s'adressant aux enfants de 8-12 ans (appelé chœur préparatoire) et le second aux jeunes de 13-18 ans. Ces deux chœurs (une cinquantaine de choristes), créés au Conservatoire de Wasquehal par Pascale Diéval-Wils il y a 4 ans, sont accessibles, après auditions et entretiens, aux enfants et jeunes de la métropole lilloise. La formation musicale globale est composée de séances de chœur, précédée de technique vocale en petits groupes; un cours de formation musicale (solfège) est proposé aux enfants et jeunes non-lecteurs, son programme est en adéquation avec le programme travaillé par le chœur. Cependant, la plupart des choristes sont également instrumentistes, donc lecteurs. Une large place au travail corporel est abordée au cours des séances de travail hebdomadaires qui se déroulent au Conservatoire de Wasquehal. Le répertoire travaillé va de la monodie à la polyphonie profane ou sacrée, du conte musical à l'opéra pour enfants; souvent des réalisations de mise en scène sont proposées. Le but pédagogique est d'ouvrir ces choristes à tous les styles et répertoires vocaux de l'art choral. Le Chœur se produit à Wasquehal dans le cadre de la Saison Musicale "Variations" mais aussi à Lille (Festival des Langues), Lezennes, Wambrechies, Cambrai... Demandé par le C.R.R. de Lille pour participer à *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel en juin 2006 (version scénique), il est invité par la Maîtrise de la Cathédrale de Cambrai pour un concert en mai 2009 et par Bourbourg pour le Festival de Chant Choral de 2010.

CHŒUR ET CHORAL 1 Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
 CHŒUR Sehet – Wen? – den Bräutigam,  
 Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm.  
 Sehet? – Was? – seht die Geduld,  
 Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;  
 Sehet ihn aus Lieb und Huld  
 Holz zum Kreuze selber tragen.

CHORAL (chœur d'enfants) O Lamm Gottes, unschuldig  
 Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
 Allzeit erfunden geduldig,  
 Wiewohl du warest verachtet.  
 All Sünd hast du getragen,  
 Sonst müßten wir verzagen.  
 Erbarm dich unser, o Jesu!

L'ÉVANGÉLISTE 2 Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:  
 JÉSUS „Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen  
 Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.“

CHORAL 3 Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
 Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
 Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
 Bist du geraten?

L'ÉVANGÉLISTE 4 Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und  
 die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß  
 Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten.  
 Sie sprachen aber:

CHŒUR 5 „Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.“

L'ÉVANGÉLISTE 6 Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simon des Aussätzigen,  
 trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und  
 goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen,  
 wurden sie unwillig und sprachen:

CHŒUR 7 „Wozu diene dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft  
 und den Armen gegeben werden.“

## Parfum répandu sur sa tête à Béthanie (St. Matthieu 26, 1-13)

Viens, ô peuple, vois mes larmes,  
C'est lui ! – Qui ? – Ton fiancé,  
Voyez ! – Quoi ? – L'agneau divin.  
Voyez ! – Quoi ? – Vois sa douceur.  
Voyez ! – Quoi ? – Vois nos pêchés.  
Voyez tous le Bien-Aimé  
Sur la route du calvaire.

Dieu, quand sous la croix tu défailles,  
Tu pries encore pour ceux  
Qui t'ont frappé,  
Qui te raillent.  
Ô Christ, Sauveur des âmes,  
Espoir, divine flamme.  
Nos voix t'implorent, ô Jésus !

Quand Jésus acheva toutes ces paroles, il dit à ses disciples :

« Vous savez que dans deux jours ce sera la Pâque, et que le fils de l'homme va être livré pour être crucifié. »

Ô divin Maître, quel fut donc ton crime  
Qu'une sentence aussi dure ait pu être rendue contre toi ?  
Quel est le crime, ou de quelle sorte de méfait  
Es-tu coupable ?

Alors les grands prêtres se rassemblèrent ainsi que les scribes et les anciens du peuple dans le palais du grand prêtre nommé Caïphe, et ils tinrent un conseil en vue d'arrêter Jésus par ruse et le tuer. Mais ils dirent :

« Ce n'est pas un jour de fête, qu'il peut s'élever des troubles, qu'une émeute peut éclater. »

Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un verre d'un parfum précieux et le versa sur sa tête, pendant qu'il était assis à table. Quand ses disciples virent cela, ils s'indignèrent et dirent :

« Ce parfum, pourquoi le gâcher ? Cette eau aurait pu être vendue à un prix élevé pour en faire quelques aumônes aux démunis. »

## Anointing in Bethany (St. Matthew 26, 1-13)

Come, ye daughters, share my mourning,  
See Him – Whom? – The Bridegroom Christ.  
See Him – How? – A spotless Lamb!  
See it! – What? – His patient love.  
Look! – Look where? – On our guilt.  
Look on Him. For love of us.  
He himself His Cross is bearing.

O Lamb of God unspotted,  
There slaughtered on the cross,  
Serene and ever patient,  
Though scorned and cruelly tortured.  
All sin for our sake bearing,  
Else would we die despairing.  
Have pity on us, o Jesus.

When Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples:

“Ye know well that in two days will be Passover, and the Son of Man is betrayed to be crucified.”

O blessed Jesus, how hast Thou offended,  
That such a cruel sentence hath been spoken?  
What is thy guilt, what were the evil doings  
Thou hast committed?

There assembled themselves the chief priests, the scribes together, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, whose name was Caiphias; and there took counsel, how with stealth they might capture Jesus and put him to death. They said however:

“Not upon the feast, lest haply there be an uproar among the people.”

When now Jesus visited Bethany and was in the house of the leper called Simon, unto him came a woman who carried a jar of precious ointment and poured it on his head as he sat at the table. But when his disciples saw it, they became indignant and said:

“To what purpose is that waste? For this ointment might indeed have been sold for much, and given to the poor.”

- L'ÉVANGÉLISTE 8 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:  
 JÉSUS „Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.“
- RÉCITATIF (alto) 9 Du lieber Heiland du,  
 Wenn deine Jünger töricht streiten,  
 Daß dieses fromme Weib  
 Mit Salben deinen Leib  
 Zum Grabe will bereiten,  
 So lasse mir inzwischen zu,  
 Von meiner Augen Tränenflüssen  
 Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!
- ARIA (alto) 10 Buß und Reu  
 Knirscht das Sündenherz entzwei,  
 Daß die Tropfen meiner Zähren  
 Angenehme Spezerei,  
 Treuer Jesu, dir gebären.

#### Abendmahl (Matthäus 26, 14 – 35)

- L'ÉVANGÉLISTE 11 Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:  
 JUDAS „Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.
- ARIA (soprano) 12 Blute nur, du liebes Herz!  
 Ach! ein Kind, das du erzogen,  
 Das an deiner Brust gesogen,  
 Droht den Pfleger zu ermorden,  
 Denn es ist zur Schlange worden.
- L'ÉVANGÉLISTE 13 Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:  
 CHŒUR 14 „Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?“

Jésus entendant leurs cris, prononça ces paroles :

« Pourquoi troublez-vous cette femme ? Elle a fait une bonne œuvre pour moi. Il y aura bien des pauvres toujours, mais moi, bientôt, je vous quitterai. Elle a versé cette eau sur mon corps, parce qu'on va m'enterrer. En vérité je vous le dis : partout où l'on prêchera la bonne nouvelle dans l'univers, on dira en sa mémoire ce qu'elle a fait. »

Ô Bien-Aimé Sauveur,  
Les tiens, dans leur aveugle zèle,  
Auraient blessé la main  
Qui prépara ton corps  
Pour le funèbre linceul  
Oh ! laisse-moi verser aussi  
Ce flot de larmes,  
Et sur ton front divin l'épandre.

Torturé, accablé,  
Sous le poids de ses remords, vois mon cœur,  
Goutte à goutte que mes larmes,  
Comme un pur et doux parfum  
Sur ta tête se répandent, divin Maître.

### **La Sainte Cène** (St. Matthieu 26, 14-35)

Alors un des douze, qui s'appelait Judas Iscariote, alla voir les grands prêtres et leur dit :

« Quelle est ma récompense si je vous livre l'homme ? »

Et ils lui offrirent trente pièces d'argent.  
Et à partir de là il chercha une occasion pour le livrer.

Brise-toi, ô tendre cœur !  
C'est, hélas, l'enfant, que tu as élevé,  
Qui conspire pour te perdre  
Qui prépare ton supplice  
Et qui honteusement te livre.

Le premier jour des pains azymes les Douze vinrent à Jésus et lui dirent :

« Où Maître, faut-il donc nous rendre pour préparer la Pâque? »

When Jesus understood it, He said unto them:

"Why trouble ye so this woman? For she hath done a good deed for me! Ye always have the poor with you, me though will ye not have always. That she hath poured this ointment over my body hath she done because I am to be buried. Wheresoever this Gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told of her for a memorial."

My Master and my Lord,  
In vain do Thy disciples chide Thee,  
Because this pitying woman,  
With ointment sweet, Thy flesh  
For burial marketh ready,  
O grant to me, beloved Lord,  
The tears that from my eyes do flow,  
An unction on Thy head may pour.

Grief for sin  
Break the sinful heart in twain,  
So the teardrops of my weeping  
A most soothing precious balm,  
Faithful Jesus, thee doth offer.

### **The Lord's Supper** (St. Matthew 26, 14-35)

Then there went one of the twelve, whose name was Judas Iscariot, forth unto the chief priests and said:

"What will ye give me, and I will deliver Him unto you?"

And they offered him thirty silver pieces. And from thence forth he sought an opportunity when he might betray him.

Break and die, Thou dearest heart.  
Ah! A child which Thou has trained,  
Which upon Thy breast remained,  
Now a serpent has become,  
Murder is the parent's doom.

But on the first day of Unleavened Bread came the disciples to Jesus and said unto him:

"Where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover?"

- L'ÉVANGÉLISTE **15** Er sprach:
- JÉSUS „Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:
- JÉSUS „Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:
- CHEUR „Herr, bin ich's?“
- CHORAL **16** Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.
- L'ÉVANGÉLISTE **17** Er antwortete und sprach:
- JÉSUS „Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.“
- L'ÉVANGÉLISTE Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:
- JUDAS Bin ich's, Rabbi?“
- L'ÉVANGÉLISTE Er sprach zu ihm:
- JÉSUS „Du sagest's.“
- L'ÉVANGÉLISTE Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:
- JÉSUS „Nehmet, esset, das ist mein Leib.“



Il dit :

« Allez dans la ville chez un tel et dites-lui : Le Maître veut te dire : Mon temps est fini, c'est chez toi que je ferai la Pâque avec mes disciples. »

Et les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et Jésus vint pour la Pâque. Et le soir, il s'assit à table avec les Douze. Et pendant qu'ils mangeaient il leur dit :

« En vérité je vous le dis : l'un de vous me conduira à ma perte ! »

Et ils étaient très attristés et commencèrent, l'un après l'autre, à lui dire :

« Moi, Seigneur ? »

C'est moi, je dois payer pour cela,  
Indigne d'un tel Maître,  
J'ai mérité la mort.  
Enfer, viens de ton feu  
Purifier mon âme,  
Sous les tourments briser mon corps.

Voici ce qu'il répondit :

« Celui qui met sa main au plat avec la mienne est celui qui me livrera. Le fils de l'homme doit vous quitter, comme il est écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré ! Il aurait mieux valu pour cet homme de ne pas être né. »

Alors Judas, qui l'avait livré, répondit et dit :

« Est-ce moi, Rabbi ? »

Il répondit :

« Toi-même. »

Alors qu'ils mangeaient, Jésus prit le pain, le bénit et le rompit et le leur donna et dit :

« Prenez, mangez, ceci est mon corps. »

And He said:

"Go ye forth to the town, to one there and say to him: The Master sends thee this message: Now my time is here, I would in thy house keep the Passover with my disciples."

And the disciples did this, as Jesus had commanded them, and made ready there the paschal lamb. And at evening he sat down at the table with the twelve. And as they did eat, He said:

"Truly, I say to you: there is one of you who will betray me."

And they were then very sad and began, each one of them in turn, to say unto Him:

"Lord, is it I?"

'Tis I whose sin now binds Thee,  
With anguish deep surrounds Thee,  
And nails Thee for the Tress,  
The scourges and the fetters  
And all that thou hast suffered,  
All this deserveth now my soul.

He answered and said:

"He that dippeth his hand with Me in the dish, the same shall betray me. The Son of Man goeth as it is written of Him; but woe unto that man by whom the Son of Man is betrayed. It had been good for that man if he had not been born."

Then answered Judas, who betrayed him, and said:

"Is it I, Rabbi?"

He said to him:

"Thou hast said."

But when they had eaten, did Jesus take bread, gave thanks and brake it, and gave it to his disciples, saying:

"Take, eat, this is My Body."

L'ÉVANGÉLISTE

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

JÉSUS

„Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.“

RÉCITATIF (soprano)

18

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Mein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

ARIA (soprano)

19

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

L'ÉVANGÉLISTE

20

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JÉSUS

„In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.“

CHORAL

21

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

Et il prit la coupe et la bénit, la leur donna en disant :

« Buvez-en tous ; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, versé pour toute la terre, pour le pardon des péchés. Je vous dis : à partir de maintenant je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je boirai à nouveau avec vous près du trône éternel. »

Bien que mon cœur nage dans les larmes,  
Parce que Jésus prend congé de moi,  
Pourtant son testament m'apporte la joie ;  
Sa propre chair et son propre sang, ô bien précieux,  
Il les lègue entre mes mains.  
Comme dans le monde, parmi les siens,  
Il ne pourrait pas souhaiter leur faire du mal,  
Il veillera sur eux sans cesse.

Sur mon cœur qui veut te plaire  
Penche-toi jusqu'à lui, mon Bien-Aimé !  
En tes bras, je m'abandonne,  
Et toi dont le monde est plein,  
Si tu m'aimes, il n'y a rien de plus beau  
Sur la terre et dans les cieux.

Et quand ils eurent dit le chant de louange, ils partirent pour le mont des oliviers. Alors Jésus leur dit :

« Cette nuit vous faillirez tous à cause de moi. Car il est écrit : Je frapperai le Berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais quand je me lèverai à nouveau Je vous précéderai en Galilée. »

Reconnais-moi, mon Maître,  
Rassemble ton troupeau,  
Ô toi, source de toute bonté,  
Toi qui m'as fait tant de bien,  
Toi qui as calmé ma faim,  
Avec du lait et des douceurs,  
Ton esprit m'a gratifié  
De bien de plaisirs célestes.

And He took the cup and, giving thanks, he gave it to them, saying:  
"Drink, all of you, from this; this is my Blood of the New Testament, which hath been poured out here for many in remission of their sins. I say to you: I shall from this moment forth no more drink from this the fruit of the grapevine until the day when I shall drink it anew with you within my Father's kingdom."

Although my eyes with tears do flow,  
Since Jesus now must from me go,  
His gracious promise doth the soul uplift,  
His Flesh and Blood, O precious gift!  
He leaves for me in my own hands.  
As He was in the world among His own,  
And never evil did condone,  
His love for them forever stands.

I will thee my heart now offer,  
Merse thyself, my health, in it!  
I would merse myself within thee;  
If to thee the world's too small,  
Ah, then shalt thou me alone  
More than world and heaven be.

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. Then saith Jesus unto them:

"In this same night ye will all become annoyed for my sake. For it standeth in the scripture: I shall strike down then the shepherd, and the sheep of the flock will by themselves be scattered. When, however, I am risen, I will go before you into Galilee."

Receive me, my Redeemer,  
My Shepherd, make me Thine;  
Of every good the fountain,  
Thou art the spring of mine.  
How oft Thy words have fed me  
With milk and sweetened fare,  
How oft, Thy grace hath led me  
With gentle, heavenly care.

- L'ÉVANGÉLISTE 22 Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:  
PIERRE „Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich  
nimmermehr ärgern.“
- L'ÉVANGÉLISTE Jesus sprach zu ihm:  
JÉSUS „Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst  
du mich dreimal verleugnen.“
- L'ÉVANGÉLISTE Petrus sprach zu ihm:  
PIERRE „Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.“
- L'ÉVANGÉLISTE Desgleichen sagten auch alle Jünger.  
CHORAL 23 Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

#### Am Ölberg (Matthäus 26, 36 – 56)

- L'ÉVANGÉLISTE 24 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und  
sprach zu seinen Jüngern:  
JÉSUS „Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an  
zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:  
JÉSUS „Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit  
mir.“
- RÉCITATIF (ténor) ET CHORAL 25 O Schmerz!  
Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?  
Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.  
Ach? Könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

Mais Pierre, grondant, prononça ces paroles :

« Même si tous sont scandalisés à cause de toi, moi, je ne le serai jamais. »

Jésus répondit :

« En vérité je te le dis : cette nuit, avant le chant du coq, tu me renieras trois fois. »

Pierre lui dit :

« Plutôt que de Te renier, j'affronterai les supplices. »

Ainsi parlèrent tous les disciples.

Je veux rester fidèle,

À toi, divin Sauveur,

Écoute mon appel

Et fortifie mon cœur.

Et quand sur le Calvaire,

Ton cœur pâlera, près de la mort,

Je veux une nouvelle fois,

Pouvoir te serrer contre moi.

#### **Au Jardin Gethsemani** (St. Matthieu 26, 36-56)

Alors Jésus arriva avec eux à un endroit, appelé Gethsémani, et dit à ses disciples :

« Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier là-bas. »

Il emmena Pierre et les deux fils de Zébédée et commençant à s'attrister et à avoir peur. Il leur tient ces propos :

« En mon âme, je suis triste à en mourir. Restez ici et veillez avec moi. »

Ô Ciel !

Qu'il tremble et souffre dans son cœur !

Son front pâlit, son regard clair s'éteint.

Trainé devant le tribunal,

Il sera seul sans le moindre soutien.

Affreuses peines à endurer !

Le Juste paie pour nous coupables.

Ah ! si l'élan d'un cœur amoureux,

Seigneur, dans ta souffrance amère

Était un baume à ta misère,

Ô Maître, auprès de toi prends-moi !

Peter answered and said unto Him.

Although the others all be annoyed because of thee, yet will I myself not ever feel annoyance.

Jesus said to him:

"Truly, I say to thee : that thus night before the cock crow, thou shalt deny Me thrice."

Peter said to him:

"And even if I must die with Thee, I will not ever deny Thee."

Likewise also said all the disciples.

Here would I beside Thee stand;

Lord, bid me more depart!

I would be ever at Thy hand.

Though breaks Thy loving heart.

When bitter pain shall hold Thee

In agony oppress,

Once more, I will enfold Thee

Within my loving breast.

#### **In Gethsemane** (St. Matthew 26, 36-56)

Then came Jesus with them to a garden, known as Gethsemane, and said to his disciples:

"Sit ye down here, while I go over there and pray."

And taking Peter with him and the two sons of Zebedee, he began to mourn and to be troubled. Then said Jesus unto them:

"Now my soul is sore distressed, even to death; tarry here and keep watch with me."

O grief!

Here trembleth the tormented heart;

How it doth sink, how pale his countenance!

What is the reason for all these great torments?

The judge conveys him to the court.

Here is no hope, and helper none.

Alas, my sins, they have thee sorely stricken;

He suffers all of hell's own torture,

He must for others' theft make payment.

I, ah Lord Jesus, have this debt encumbered

Which thou art bearing.

CHORAL

Was ist die Ursach solcher Plagen?

Ach! Meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

Was du erduldet.

ARIA (TÉNOR) ET CHŒUR

26

Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHŒUR

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO

Meinen Tod

Büßet seine Seelen not;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHŒUR

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süße sein.

L'ÉVANGÉLISTE

27

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

JÉSUS

„Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.“

RÉCITATIF (BASSE)

28

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit

Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt

Gegossen sind und häßlich stinken,

Weil es dem lieben Gott gefällt.

ARIA (BASSE)

29

Gerne will ich mich bequemen,

Kreuz und Becher anzunehmen,

Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fließet,

Hat den Grund

Und des Leidens herbe Schmach

Durch den ersten Trunk versüßet.

Ô Bien-Aimé, pourquoi si grande peine ?  
Ah, mes pêchés sont cause de sa perte !  
C'est moi, hélas, qui ai commis l'offense,  
Et Lui l'expie !

Permits qu'auprès de Toi je veille.

Ainsi s'endorment nos remords.

De la mort

Tu nous sauves par ta mort,  
Tes larmes coulent pour ma joie.

Et tes douleurs pour nous endurées  
Étreignent et dilatent mon cœur.

Et il s'éloigna un peu, il tomba la face contre terre et dit :

« Mon père, si c'est possible, que cette coupe passe loin de moi. Mais  
je l'accepte si tu l'ordonnes. »

Devant son Père le Sauveur se prosterne,

Et ses mérites nous rehaussent,

Pêcheurs indignes,

Jusqu'à la source de la grâce.

Il obéit

Jusqu'à la lie il boit

Le calice

Où sont versés tous les pêchés du monde :

La coupe amère sera vidée

Car telle est la volonté de Dieu.

Bois, mon amour, vide la coupe ;

Croix, supplices, joie des âmes,

Abreuvez-moi, je suis prêt.

Coupe, doux calice pour mes lèvres.

Bois à pleins bords, ô mon cœur !

Car Jésus en y trempant ses lèvres

A dissipé son fiel et son âcre saveur,

Et laissé un pur parfum de miel.

Ah, would that now my love for thee,  
My health, thy trembling and thy terror  
Could lighten or could help thee carry.  
How gladly would I stay!

I would beside my Lord be watching.

So all our sins will fall sleep.

I am saved

From sin and loss; by His cross  
His sorrows win my soul its ransom.

Thus for us his most worthy passion  
Most bitter and yet sweet must be.

And he went a little farther, and fell on His face and prayed, saying:

"My Father, if possible, allow this cup to pass from me; but not as I  
will, rather as thou wilt."

The Saviour falls before his Father prostrate;

Thereby He raiseth me and all

The Sons of Adam,

To taste once more, the grace of God.

He is prepared

The cup of deathly bitterness

To swallow,

In which the sins of all the world

Are poured, and foul the dregs;

Because the Father's will is so.

Gladly would I, fear disdainng,

Cross and chalice to accept now,

Drinking from my Savior's cup.

For his mouth,

Which with milk and honey floweth,

Hath the earth,

And all sorrow's bitter taste

With the very first draught sweetened.

- L'ÉVANGÉLISTE **30** Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:
- JÉSUS „Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.“
- L'ÉVANGÉLISTE Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:
- JÉSUS „Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.“
- CHORAL **31** Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.
- L'ÉVANGÉLISTE **32** Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
- JÉSUS „Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: »Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!« Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:
- JUDAS „Gegrüßet seist du, Rabbi!“
- L'ÉVANGÉLISTE Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:
- JÉSUS „Mein Freund, warum bist du kommen?“
- L'ÉVANGÉLISTE Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.



Et il vint vers ses disciples, les trouva endormis, et leur dit :

« Ne pouvez-vous donc veiller une heure avec moi ? Veillez et priez, pour ne point tomber en tentation. L'esprit est prêt à vouloir, mais, la chair est faible. »

Une seconde fois il s'en alla, pria et dit :

« Mon Père, s'il n'est pas possible que ce calice s'éloigne de moi, alors, je le boirai. Qu'ainsi ta volonté soit faite. »

Que la volonté de mon Dieu  
Soit faite dans tous les temps.  
Sa volonté est la meilleure,  
Car il est prêt à secourir quiconque croit en lui.  
Il nous sauve du péril, ce Dieu de piété,  
Et corrige avec douceur.  
Qui met en Dieu sa confiance, qui bâtit sur lui,  
Il ne l'abandonnera pas.

Et il vint et les trouva endormis, et leurs yeux étaient pleins de sommeil. Et il les laissa et s'en alla à nouveau, et pria, pour la troisième fois, et redit les mêmes paroles. Puis il revint vers ses disciples et leur dit :

« Hélas ! Dormirez-vous maintenant et vous reposerez-vous ? Voyez. Voici l'heure où le Fils de l'Homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons ! Le voici, celui qui me trahit. »

Et comme il parlait encore, voici qu'arriva Judas, l'un des douze, et avec lui un groupe nombreux, avec des épées et des bâtons, envoyés par les Grands-Prêtres et les Anciens du peuple. Le traître avait convenu avec eux d'un signal en disant : Celui que j'embrasserai, c'est lui, saisissez-le. Et aussitôt il s'avança vers Jésus et dit :

« Je te salue, Rabbi. »

Et il l'embrassa Mais Jésus lui dit :

« Mon ami, pourquoi es-tu venu ? »

Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus, et le saisirent.

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter :

"What, could ye not watch Me one hour? Whatch and pray, that ye enter not into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

He went away again the second time, and prayed, saying:

"O My Father, if this cup may not pass away from Me, except I drink it, Thy will be done."

O Father, let Thy will be done,  
For all things well Thou doest,  
In time of need refuseth none,  
But helpeth e'en the lowest,  
In deep distress, Thou still dost bless,  
In wrath, rememberest mercy;  
Who trusts in Thee shall ever be  
In perfect peace and safety.

And He came and found them asleep again: For their eyes were heavy, And He left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh He to His disciples, and saith unto them:

"Sleep on now, and take your rest, behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going; behold, he is at hand that doth betray Me."

And while He yet spoke, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed Him gave them a sign, saying: "Whomsoever I shall kiss, that same is He, hold Him fast". And forthwith he came to Jesus, and said:

"Hail, Master."

And kissed Him. And Jesus said unto him:

"Friend, wherefore art thou come?"

Then came they, and laid hands on Jesus and took Him.

So ist mein Jesus nun gefangen.  
Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHŒUR

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!  
Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

L'ÉVANGÉLISTE

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JÉSUS

„Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.“

L'ÉVANGÉLISTE

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JÉSUS

„Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften.“

L'ÉVANGÉLISTE

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

CHORAL

O Mensch, bewein dein Sünde groß,  
Darum Christus seins Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

Ainsi, mon Jésus est prisonnier.  
Lune et soleil se voilent de tristesse  
Quand mon Jésus est prisonnier.  
Ils l'entraînent, il est lié...

Lâchez-le, arrêtez, ne le liez pas !  
Les éclairs, le tonnerre sont-ils disparus dans les nuages ?  
Ouvre tes entrailles de feu, ô Enfer !  
Pulvérise, détruis, engloutis,  
Dévore, avec une rage soudaine,  
Le faux traître, le sanguinaire meurtrier.

Et voici qu'un de ceux qui étaient avec Jésus tira l'épée, et frappa un serviteur du Grand-Prêtre, et lui coupa l'oreille. Alors Jésus lui dit :

« Remets ton épée au fourreau. Car celui qui emploie l'épée périra par l'épée. Ou bien voudrais-tu dire que je ne puis prier mon Père, de m'envoyer au moins douze légions d'anges ? Comment en ce cas, s'accompliraient les écritures ? Il faut que cela se passe ainsi. Vous êtes venus. Comme pour un assassin me chercher avec des épées et des bâtons, et pourtant j'ai mangé tous les jours avec vous, et j'ai enseigné dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout ceci arrive pour que soit accomplie l'écriture du prophète. »

Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent.

Homme, pleure ton grand péché  
par lequel le Christ a quitté le sein du Père  
Pour descendre sur terre.  
D'une Vierge pure et douce,  
Il est né ici-bas,  
Pour être le médiateur.  
Il a rendu aux morts la vie,  
Guéri les maladies,  
Jusqu'à ce que s'approche l'heure  
Où il serait offert pour nous,  
Et longuement, sur la Croix,  
Porterait le lourd fardeau de nos péchés.

Behold, my Saviour now is taken,  
Moon and Stars,  
Have for grief the night forsaken,  
Since my Saviour now is taken.  
They lead Him hence; with cords they bind Him!  
Have lightnings and thunders their fury forgotten?  
Then open, o fathomless pit, all thy terrors!  
Destroy them, o'erwhelm them, devour them, consume them  
With tumult of rage  
The treach's rous betrayer, the merciless throng.

And behold, one of them that were with Jesus, stretched out his hand, and struck a servant of the High priest's, and smote off his ear. Then Jesus said unto him:

"Put up thy sword into its place, for all they that take the sword shall perish with the sword. For thinkest thou that I cannot now pray my Father, and He shall presently give Me more than the twelve legions of angels? But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?"

In that hour said Jesus to the crowd:

"Are ye come out, as against a chief, with swords and with staves for to take Me? I sat daily with you teaching in the temple and ye laid no hold on. But all this was done, that the Scriptures of the Prophets might be fulfilled."

Then all the disciples forsook Him, and fled.

O man, thy heavy sin lament,  
For which the Son of God was sent  
To die upon the Cross  
He left His Father's throne above  
To save thy soul, o wondrous love!  
From everlasting loss.  
He healed the sick. He raised the dead  
And hungry multitudes He fed  
Until the time drew nigh,  
When He should be betrayed and slain  
That we God's pardon might obtain.  
O praise the Lamb, the Lamb for aye!

- ARIA (ALTO) ET CHŒUR **36** Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?
- CHŒUR Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?  
Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.
- L'ÉVANGÉLISTE **37** Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester  
Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt  
hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast  
des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte,  
auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und  
Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf  
daß sie ihn töteten, und fanden keines.
- CHORAL **38** Mir hat die Welt trüglich gericht'  
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricke.  
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
B'hüt mich für falschen Tücken!
- L'ÉVANGÉLISTE **39** Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins.  
Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:
- LES DEUX TÉMOINS „Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien  
Tagen denselben bauen.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:
- LE GRAND PRÊTRE „Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?“
- L'ÉVANGÉLISTE Aber Jesus schwieg stille.

**Faux Témoignage** (St. Matthieu 26, 57-63)

Ah ! Hélas, m'as-tu abandonné,  
 Dois-je le croire ?  
 Tendre agneau, proie du tigre.  
 Où donc es-tu, doux Ami ?  
 Hélas que dire à ma pauvre âme,  
 Qui m'interroge anxieuse :  
 Ah ! Où est mon doux Ami ?  
 Où est-il l'ami de ton âme ;  
 Ô toi la plus belle des femmes ?  
 Quelle route ont pris ses pas ?  
 En vain, auprès de toi, je cherche.

Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez le grand prêtre Caïphe, où les scribes et les anciens s'étaient déjà rassemblés. Mais Pierre le suivait à distance jusqu'au palais du grand prêtre et il entra et s'assit avec les valets, afin de voir ce qui se passait à l'intérieur. Les grands prêtres et les anciens et tout le conseil cherchaient des faux témoignages contre Jésus pour le mettre à mort et ils ne trouvaient rien.

Le monde m'a trompé  
 Par des mensonges et des contes  
 Il m'a tendu son filet  
 Seigneur, prends pitié de moi en ce danger,  
 Protège-moi du mensonge.

Quel que fut le nombre de faux témoignages, ils ne trouvaient rien. Enfin, deux faux témoins se présentèrent et dirent :

« Il nous a dit : je peux détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours. »

Et le grand prêtre se leva et leur dit :

« Quelle est ta réponse au fait que contre toi on l'invoque ? »

Mais Jésus resta silencieux.

**False Witness** (St. Matthew 26, 57-63)

Ah, now is my Jesus gone!  
 Is it possible? Can I behold it?  
 Ah! My Lamb, in tiger's clutches!  
 Ah! Where is my Saviour gone?  
 Ah! How shall I answer my soul  
 When she anxiously doth ask me?  
 Whither is thy beloved gone?  
 Whence has thy Friend departed,  
 O thou fairest among women?  
 Whither is thy beloved turned aside?  
 That we may seek Him with thee.

But those, however, who had seized Jesus led him away to the chief priest, who was Caiphias, there where the learned scribes and the elders already had assembled. Peter, though, had followed him from a distance up to the palace of the chief priest and went inside and sat himself near the servants, that he might see what the outcome would be. The chief priests, though, and also the elders and the whole assembly sought untrue witness against Jesus in order to kill him, and they did find none.

For me the untrue world hath set  
 With lie and fable, many a net,  
 And trap in secret places:  
 In perilous plight defend my right,  
 O Lord, from double faces.

And although there came there many false witnesses, they still did find none. At last entered therein two false informants and said:

"He hath declared: God's temple can I fully demolish and within three days' time I can rebuild it."

And the chief priest then stood up and said to him:

"Replies thou nought to that which they have witnessed against thee?"

But Jesus kept silent.

CD 2

L'ÉVANGÉLISTE 40 Mein Jesus schweigt  
Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Daß sein Erbarmens voller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und daß wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

ARIA (TÉNOR) 41 Geduld!  
Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

**Verhör von Kaiphas und Pilatus** (Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)

L'ÉVANGÉLISTE 1 42 Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:  
LE GRAND PRÊTRE „Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob  
du seiest Christus, der Sohn Gottes?“

L'ÉVANGÉLISTE Jesus sprach zu ihm:  
JÉSUS „Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß  
ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des Himmels.“

L'ÉVANGÉLISTE Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:  
LE GRAND PRÊTRE „Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt  
habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?“

L'ÉVANGÉLISTE Sie antworteten und sprachen:  
CHŒUR „Er ist des Todes schuldig!“

L'ÉVANGÉLISTE 2 43 Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.  
CHŒUR Etlliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:  
„Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?“

Jésus se tait,  
Silencieux devant les faux mensonges,  
Pour nous montrer par ce moyen,  
Que sa volonté pleine de miséricorde  
Est favorable à souffrir pour notre salut  
Et que nous en un tel supplice  
Soyons comme lui  
Et restions silencieux dans la persécution.

Tais-toi, mon cœur,  
Si le mensonge se dresse, si son poison te blesse !  
Accablé de mille maux, insulté, méprise,  
Bafoué, frappé, soit !  
Je sais que mon Sauveur prendra  
Soin de ma vengeance.

**Jésus devant Caïphe et Pilate** (St. Matthieu 26, 63-75 ; 27, 1-14)

Le grand prêtre prit la parole et prononça ces mots :

« Je t'adjure par le Dieu vivant, de nous dire, si tu es le Christ, le fils de Dieu. »

Jésus répondit :

« Lui-même. Mais écoutez : Bientôt le Fils de l'Homme paraîtra dans toute sa gloire assis à la droite de son Père, venant du ciel. »

Alors le grand prêtre déchira ses vêtements et dit :

« Il a blasphémé Dieu ; qu'avons-nous besoin d'un autre témoin ? Voyez, vous avez entendu son blasphème contre Dieu. Qu'en pensez-vous ? »

Alors tous lui répondirent :

« Il mérite la mort ! »

Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent avec leurs poings. Mais quelqu'un le frappa au visage et dit :

« Prophétise-nous, Christ, qui t'a frappé ? »

To witness false,  
My Saviour answereth not,  
That He thereby may show us  
That with Divine compassion moved  
His will for us did bow to sorrow,  
And that when trouble is our lot  
We should resemble Him,  
And hold our peace, when persecuted.

Patience,  
Though deceiving tongues may sting me!  
Though I suffer, innocent,  
Mocking scorn,  
Ah, then may the Lord above  
Give my guiltless heart its vengeance.

**Interrogation by Caiaphas and Pilate** (St. Matthew 26, 63-75; 27, 1-14)

And the chief priest then, answering, spake thus to him:

"I adjure thee in the name of the living God, that thou shouldst tell us, if thou art the Christ, the Son of God."

Jesus said to him:

"Thou sayest. But I say to you: from henceforth it will happen that ye shall behold the Son of man sitting at the right hand of power and coming in the clouds of heaven."

Thereupon the chief priest rent his clothes asunder and said:

"God hath he blasphemed; what need we of further witness? See here, now have ye heard his blasphemy against God. What is your judgment?"

They answered and said:

"He is worthy of death."

Then did they spit upon his countenance and struck him with their fists. Some, though, there were who struck him upon his face and said:

"Now tell us, Thou Christ, who is the last smote Thee?"

- CHORAL 3 44 Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.
- L'ÉVANGÉLISTE 4 45 Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd  
und sprach:  
LA PREMIÈRE SERVANTE „Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.“  
L'ÉVANGÉLISTE Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:  
PIERRE „Ich weiß nicht, was du sagest.“  
L'ÉVANGÉLISTE Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu  
denen, die da waren:  
LA DEUXIÈME SERVANTE „Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.“  
L'ÉVANGÉLISTE Und er leugnete abermal und schwur dazu:  
PIERRE „Ich kenne des Menschen nicht.“  
L'ÉVANGÉLISTE Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und  
sprachen zu Petro:  
CHŒUR 5 46 „Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät  
dich.“  
L'ÉVANGÉLISTE Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:  
PIERRE „Ich kenne des Menschen nicht.“  
L'ÉVANGÉLISTE Und alsbald krähet der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu,  
da er zu ihm sagte: „Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal  
verleugnen.“ Und ging heraus und weinete bitterlich.
- ARIA (ALTO) 6 47 Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schau hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.



Qui frappe ton visage,  
Seigneur, et qui t'outrage  
Des plus cruels affronts ?  
Agneau de Dieu, victime,  
Tu saignes pour nos crimes,  
Et tu nous laisses le pardon.

Pierre était assis à l'extérieur du palais ; et une servante vint vers lui et dit :

« Et tu étais aussi avec Jésus de Galilée. »

Alors il nia devant tout le monde, disant :

« Je ne sais ce que tu dis. »

Mais il alla à la porte, une autre servante le vit et dit autour d'elle :

« Cet homme était bien avec Jésus de Nazareth. »

Et il nia encore et il prêta serment :

« Je ne connais pas cet homme. »

Et après un court moment, ceux qui se tenaient là vinrent à Pierre et lui dirent :

« Certes, tu es bien l'un de ses comparses car ton discours t'accuse. »

Il fit encore de grands serments et répéta :

« Je ne connais pas cet homme. »

Et soudain le coq chanta. Alors Pierre pensa aux mots de Jésus quand il lui avait dit : « Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Et il s'éloigna et pleura amèrement.

Aie pitié de moi, Seigneur,  
Je souffre, pleure et prie,  
En mon cœur, quelle peine,  
Quels tourments.  
Pitié pour moi, Seigneur.

O Lord who dares to smite Thee,  
And falsely to indict Thee,  
Deride and mock Thee so?  
Thou canst not need confession,  
Who knowest not transgression  
As we and all our children know.

Peter, meanwhile, sat outside in the court; and there came to him a maid and said:

"And thou was also with Jesus of Galilee."

But he then denied this before them all and said:

"I know not what thou sayest."

But when he went out to the porch, he was seen by another maid, who said to those who were there:

"This man was also with Jesus of Nazareth."

And once more did he deny it and with an oath:

"I know nothing of the man."

And when a little time had passed, there came to him those who were present and said to Peter:

"Surely thou also art one of them, for thy speech betrayeth Thee."

Then he began to invoke a curse upon himself and to swear:

"I know nothing of this man."

And immediately the cock crew. Then Peter thought back to the words of Jesus, when he said unto him: «Before the cock shall have crowed, wilt three times thou have denied me.» And he went out and wept with great bitterness.

Have mercy Lord,  
My God, because of this my weeping!  
Look thou here,  
Heart and eyes now weep for thee  
Bitterly.

- CHORAL 7 48 Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein' Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.
- L'ÉVANGÉLISTE 8 49 Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des  
Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn,  
führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio  
Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt  
war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig  
Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:
- JUDAS „Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.“  
L'ÉVANGÉLISTE Sie sprachen:  
CHŒUR „Was gehet uns das an? Da siehe du zu!“
- L'ÉVANGÉLISTE 9 50 Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging  
hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die  
Silberlinge und sprachen:  
LES GRANDS PRÊTRES „Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist  
Blutgeld.“
- ARIA (BASSE) 10 51 Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!
- L'ÉVANGÉLISTE 11 52 Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum  
zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der  
Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist  
durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen  
dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie  
kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen  
Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.» Jesus aber stund vor  
dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Tour à tour je te reïne,  
Et reviens d'un cœur confus,  
Se peut-il qu'hélas j'oublie  
Mes promesses à Jésus !  
Je succombe malgré moi,  
Si ta grâce en qui j'ai foi  
De sa claire et pure lumière  
Ne vient ranimer mon âme.

Le matin tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent un conseil sur Jésus pour le mettre à mort. Et ils l'attachèrent, l'emmenèrent dehors, et le livrèrent au gouverneur Ponce Pilate. Quand Judas, qui l'avait livré, vit cela, et qu'il était condamné à mort, il fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens et dit :

« J'ai mal agi devant Dieu, en livrant un sang innocent. »

Ils dirent :

« Que nous importe à nous ? C'est ton affaire ! »

Et il jeta les pièces d'argent dans le Temple, se retira, s'en alla et se pendit. Alors les grands prêtres prirent les pièces d'argent et dirent :

« Défense, défense est faite de laisser dans le trésor du temple le prix du sang. »

Rendez-moi mon Roi, mon Jésus !

Cet argent, ce prix du sang,  
Nul n'en veut, il fait horreur,  
À vos pieds il demeure.

Ils décidèrent unanimement d'acheter le champ du potier pour enterrer les étrangers. Pour cette raison le même champ est appelé le champ du sang jusqu'à maintenant. Ainsi est accompli ce qui a été dit par le prophète Jérémie quand il dit : « Ils ont pris les trente pièces d'argent, avec lesquelles ils avaient payé le prix de celui qu'ils achetèrent aux enfants d'Israël et ils les donnèrent pour le champ du potier ainsi que le Seigneur l'a ordonné ». Mais Jésus se tint devant le gouverneur qui l'interrogea et lui demanda :

Before Thee I yield my all;  
My all I open full to Thee.  
Thy son is measured here against us  
By His death upon the Tree.  
I cannot set aside my sorrow,  
But though Thy grace I may well see  
With open eyes upon the morrow,  
Thy love is greater than the sins in me.

When morning came, however, all the chief priests and the elders of the people took council concerning Jesus, that they might put him to death. And binding him, they led him away and handed him over unto the governor Pontius Pilatus. And when Judas saw this, the one who had betrayed him, that he had been condemned to death, it gave him great remorse, and, bringing back again the thirty silver pieces unto the chief priests and elders, he said:

"I have committed a sin, for I have innocent blood here betrayed."

They said:

"But what is that to us? See to it thyself!"

And he cast the silvers pieces in the temple, rose up from there, went forth and then hanged himself at once. But the chief priests took the silver pieces and said:

"It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood."

Give, o gige me back my Lord,  
See the price, this murder's wage,  
Thrown by this the fallen son  
At your feet before you!

So they took counsel once again and bought with them a potter's field set aside for the burial of strangers. Therefore is this selfsame field also known as the Field of Blood from then to this very day. Thus is fulfilled what was told before by the prophet Jeremiah, when he saith: «And they have accepted thirty silver pieces, with which to pay the price of one purchased, whom they had purchased from the children of Israel, and they have given it to buy a potter's field, as the Lord hath commanded me.» Jesus meanwhile stood before the governor; and the governor questioned him and said:

- PILATE „Bist du der Jüden König?“
- L'ÉVANGÉLISTE Jesus aber sprach zu ihm:
- JÉSUS „Du sagest's.“
- L'ÉVANGÉLISTE Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:
- PILATE „Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?“
- L'ÉVANGÉLISTE Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.
- CHORAL 12 53 Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuß gehen kann.

### **Überantwortung und Geißelung** (Matthäus 27, 15-30)

- L'ÉVANGÉLISTE 13 54 Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:
- PILATE „Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?“
- L'ÉVANGÉLISTE Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:
- LA FEMME DE PILATE „Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!“
- L'ÉVANGÉLISTE Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:
- PILATE „Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?“

« Es-tu le roi des Juifs ? »

Mais Jésus lui dit :

« Tu dis vrai. »

Aux faux témoignages que les chefs des prêtres dressaient contre lui, il ne répondait rien. Alors Pilate lui dit :

« N'entends-tu pas combien durement ils t'accusent ? »

Il resta de nouveau silencieux, si bien qu'une grande stupéfaction s'empara de Pilate.

Tu gardes le silence,  
Ô pauvre cœur blessé !  
Ton pas tranquille avance  
Par où tu dois passer.  
Celui qui sur la terre  
Et dans les cieux est Roi,  
Touché de ta misère,  
Va-t-il fléchir sa loi ?

#### Livraison de Jésus à Pilate et flagellation (St. Matthieu 27, 15-30)

Lors de la fête le gouverneur avait la coutume de relâcher au peuple le prisonnier qu'il souhaitait. Mais il avait, à cette époque, un prisonnier remarquable parmi les autres et qui s'appelait Barrabas. Et quand ils furent rassemblés, Pilate leur dit :

« Dites-moi lequel des deux je délivre : Barrabas ou Jésus, dont on dit qu'il est le Christ ? »

Car il savait bien qu'ils l'avaient livré par jalousie. Et comme il était assis sur le siège du jugement, sa femme lui envoya un mot et lui dit :

« Reste en dehors de tout ce qu'ils font à ce juste. Je suis bouleversée d'un songe récent le concernant. »

Mais les grands prêtres et les anciens persuadèrent le peuple qu'ils devaient réclamer Barrabas et détruire Jésus. Quand pour la seconde fois Pilate les interroge :

« Désignez lequel de ces deux hommes je dois délivrer ? »

"Art thou the King of the Jews?"

Jesus then replied to him:

"Thou sayest it."

And when he was charged by the chief priests and the elders, he made no reply. Then said Pilate unto him:

"Hearest thou not how harshly they accuse thee?"

And he answered him to never a word, such that the governor was also much amazed at him.

Commit thy way to Jesus,  
Thy burdens and thy cares;  
He from them all releases,  
He all thy sorrows shares.  
He gives the winds their courses,  
And bounds the ocean's shore,  
He suffers not temptation  
To rise beyond thy power.

#### Jesus' Delivery and Flagellation (St. Matthew 27, 15-30)

But upon this feast the governor had the custom of setting free a prisoner to the people, whom they had chosen. He had, however, on this occasion a prisoner, who stood out above the others, whose name was Barabbas. And when they had come together, Pilate said unto them:

"Which one would ye have that I release unto you? Barabbas or Jesus, of whom it is said that he is the Christ?"

For he knew full well that it was for envy that they had delivered him. And as he sat upon the judgment seat, his wife sent unto him and gave this message:

"Have thou nothing to do with this righteous man; for I today have suffered much in a dream because of him!"

Nevertheless the chief priests and the elders had now persuaded the crowd, that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. And in answer now, the governor said unto them:

"Which one would ye have of these two men here, that I set free to you?"

- L'ÉVANGÉLISTE Sie sprachen:  
 CHŒUR „Barrabam!“
- L'ÉVANGÉLISTE Pilatus sprach zu ihnen:  
 PILATE „Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?“
- L'ÉVANGÉLISTE Sie sprachen alle:  
 CHŒUR „Laß ihn kreuzigen!“
- CHORAL 14 55 Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
 Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
 Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
 Für seine Knechte.
- L'ÉVANGÉLISTE 15 56 Der Landpfleger sagte:  
 PILATE „Was hat er denn Übels getan?“
- RÉCITATIF (SOPRANO) 16 57 Er hat uns allen wohlgetan,  
 Den Blinden gab er das Gesicht,  
 Die Lahmen macht er gehend,  
 Er sagt uns seines Vaters Wort,  
 Er trieb die Teufel fort,  
 Betrübte hat er aufgerichtet,  
 Er nahm die Sünder auf und an.  
 Sonst hat mein Jesus nichts getan.
- ARIA (SOPRANO) 17 58 Aus Liebe,  
 Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
 Von einer Sünde weiß er nichts.  
 Daß das ewige Verderben  
 Und die Strafe des Gerichts  
 Nicht auf meiner Seele bliebe.
- L'ÉVANGÉLISTE 18 59 Sie schrieten aber noch mehr und sprachen:  
 CHŒUR „Laß ihn kreuzigen!“
- L'ÉVANGÉLISTE Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel  
 großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor  
 dem Volk und sprach:  
 PILATE „Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.“

Ils dirent :

« Barrabas ! »

Pilate leur dit :

« Que dois-je faire de Jésus dont on dit qu'il est le fils de Dieu ? »

Ils dirent tous :

« Qu'on le crucifie ! »

Mystère insigne, douloureuse joie !  
Le bon Pasteur du loup devient la proie !  
Et l'offensé souffre avec patience  
Et paie l'offense.

Le gouverneur dit :

« Quel mal a-t-il fait ? »

À tous il nous a fait le bien,  
Aux aveugles, il rendit la vue,  
Aux infirmes leurs forces,  
Il nous parlait des joies du ciel ;  
Il chassait les démons ;  
Il consolait nos peines,  
De nos péchés il s'est chargé :  
Point d'autre mal Jésus n'a fait.

Il aime,  
Il aime et sacrifie sa vie,  
Lui qui jamais ne fit le mal.  
Il détourne nos têtes  
L'éternelle perdition  
Et sa grâce nous demeure.

Mais ils criaient encore plus fort et dirent :

« Qu'on le crucifie ! »

Mais quand Pilate vit qu'il n'arriverait à rien devant la fureur croissante, il prit de l'eau et se lava les mains devant la foule et dit :

« Je me lave les mains du sang d'un innocent, sachez-le ! »

And they said:

"Barabbas!"

And Pilate said unto them:

"What shall I then do with Jesus, of whom is said that he is Christ?"

And they all said:

"Let him be crucified!"

O wond'rous love, that suffers this correction!  
The Shepherd dying for his flock(s) protection,  
The Master pays the debts His Servants owe Him!  
And they betray Him!

The governor said then:

"Why, what evil hath this man done?"

To us He hath done all things well;  
The blind man sight from Him received,  
The lame man leaped and walked;  
He told us of His Father's word;  
He sent the devils forth,  
The mourners He hath comforted,  
And sinners, too, He hath received,  
Besides this, Jesus nought hath done.

For love,  
For love my Saviour now is dying,  
Of sin and guilt He knoweth nought,  
So eternal desolation  
And the sinner's righteous doom  
Shall not rest upon my spirit.

They cried again even more and said:

"Have him crucified!"

But when Pilate saw that he could prevail nothing, rather that a much greater disturbance grew, he took water and washed his hands before the crowd and said:

"I am not guilty for the blood of this just person, see ye to it."

L'ÉVANGÉLISTE

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

CHŒUR

„Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.“

L'ÉVANGÉLISTE

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

RÉCITATIF (ALTO)

19

60 Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

ARIA (ALTO)

20

61 Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber laßt es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

L'ÉVANGÉLISTE

21

62 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

CHŒUR

„Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!“

L'ÉVANGÉLISTE

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.



Alors tout le peuple répondit et dit :

« Que son sang retombe sur nous et nos enfants. »

Alors Pilate relâcha Barrabas. Quant à Jésus, il le fit flageller et le livra pour être crucifié.

Aie pitié, Dieu !

Voici le Sauveur battu de verges.

Ô corps blessé, meurtri, sanglant !

Bourreaux, arrêtez !

Qui donc,

Mais qui donc pourra fléchir vos cœurs,

S'ils restent sourds à sa douleur ?

Sauveur, tel est le roc,

Tel est le marbre où l'on te lie,

Et tels sont tes bourreaux !

De grâce, arrêtez !

Ni mes plaintes, ni mes larmes

Ne vous touchent,

Oh ! Alors, arrachez-moi le cœur

Qu'il devienne le calice

Où coulent ses meurtrissures,

Qu'il recueille tout son sang !

Alors les soldats du gouverneur conduirent Jésus dans le prétoire et rassemblèrent sur lui toute la troupe. Ils le dévêtirent et lui mirent un manteau pourpre, lui tressèrent une couronne d'épines et la mirent sur sa tête, un roseau dans sa main droite. Puis s'inclinant exagérément, ils se moquèrent de lui et dirent :

« Ton règne débute, Roi des Juifs ! »

Et ils lui crachèrent dessus et prirent le roseau pour le frapper au visage.

Thereupon answered all the people and said:

"His blood comes upon us then and on our children."

To them he then set Barabbas free; but he had Jesus scourged and then delivered him up, that he might be crucified.

Have mercy, God!

Here stands the Saviour, bound and fettered.

Such scourging this, such blow, such wounding!

Ye hangmen, stop your work!

Do ye not feel

Your spirit's grief,

The vision of such pain and woe?

Ah yes! Ye have a heart

And must be like the rock itself

Nay, more unyielding still,

Have mercy, stop your work!

Be my weeping and my wailing

Unavailing,

Still receive my willing heart.

When Thy sufferings are completed,

When at God's right hand Thou are seated,

Let me have in Thee a part.

And then did the governor's soldiers take Jesus into the common hall, and gathered before him there all the troops, and they did strip him and put upon him a purple robe and plaited a crown of thorns and set it upon his head, and a reed in his right hand and then they bent their knees before him, both mocking him and saying:

"All hail now to thee, King of the Jews!"

And spat upon his face and, taking the reed, they struck him upon his head.

CHORAL 22 63 O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!  
Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleichet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht'?

**Kreuzigung** (Matthäus 27, 31-54)

L'ÉVANGÉLISTE 23 64 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus  
und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn  
kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen  
von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein  
Kreuz trug.

RÉCITATIF (BASSE) 24 65 Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

ARIA (BASSE) 25 66 Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

Caché sous leurs souillures,  
Blêmi par la douleur,  
Saignant de tes meurtrissures,  
Tu gardes ton aura.  
Au milieu des affronts,  
Plus pur, plus radieux,  
Tu resplendis, ô visage,  
Ô face de mon Dieu !  
Ô Toi dont la stature  
Fait trembler l'imposeur,  
Maître de la Nature,  
Tu t'offres à ma douleur  
Lumière incomparable  
Même aux joyaux des cieux,  
Ô visage sublime,  
Qui a éteint tes yeux ?

#### **Crucifixion** (St. Matthieu 27, 31-54)

Et quand ils se furent moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau et ils lui mirent ses habits et l'emmenèrent pour le crucifier. Et voici que sur la route ils trouvèrent un homme de Cyrène nommé Simon, et l'obligèrent à porter la croix.

Oh ! Viens sur mes épaules, sainte croix,  
Et mortifie ma chair,  
Car la céleste joie s'obtient  
Par la douleur du corps.

Viens, douce croix,  
Jésus, laisse-moi t'aider  
Si ma souffrance devient trop lourde un jour,  
Tu m'aideras à la porter.

O head of blood and wounding,  
Of pain and scorn so full,  
O Head, for spite now fettered  
Beneath a crown of thorns,  
O head, once fair and lovely,  
With highest praise adorned,  
But highly now insulted,  
All hail to thee, I say!  
Thou countenance so noble,  
At which should shrink and quail  
The mighty world's great burden,  
How spat upon thou art;  
How pale thou art become now!  
Who hath thine eyes' bright light,  
Alike no other light once,  
So shamefully abused?

#### **Crucifixion** (St. Matthew 27, 31-54)

And after they had mocked and scorned him, they removed the robe from him and put his own raiment upon him and led him away, that they might crucify him. And after they went out, they found a man who came from Cyrene, whose name was Simon; and they compelled him to bear his cross.

Yea, verily would the Flesh and Blood  
In us be led unto the Cross;  
That more our spirit yield to good,  
More bitter is our trial and loss.

Come, O sweet cross, thus I'll confess it:  
My Jesus, give it evermore!  
Whene'er my burden be too grave,  
Then thou thyself dost help me bear it.

L'ÉVANGÉLISTE 26 67 Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.“ Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: „Dies ist Jesus, der Jüden König.“ Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

CHŒUR „Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!“

L'ÉVANGÉLISTE Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

CHŒUR „Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.“

L'ÉVANGÉLISTE 27 68 Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

RÉCITATIF (ALTO) 28 69 Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

Et quand ils arrivèrent au lieu appelé "Golgotha", c'est-à-dire "lieu du crâne", ils lui donnèrent à boire du vin aigre mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît la parole du Prophète. « Ils se sont partagés mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort. » Et ils s'assirent, et le gardaient. Au-dessus de sa tête, ils mirent un écriteau indiquant la cause de sa condamnation : Celui-ci est Jésus, le Roi des Juifs. Puis on crucifia avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche. Et les passants l'injuriaient en hochant la tête et disaient :

« Toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâties en trois jours, aide-toi-toi-même. Si tu es fils de Dieu, descends de la Croix ! »

De même, aussi, les Grands Prêtres se moquaient de lui avec les Scribes et les Anciens, disant :

« Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël qu'il descende maintenant de la Croix. Ainsi nous croirons en lui. Il a mis sa confiance en Dieu. S'il l'aime, qu'il le délivre maintenant car il a dit : « Je suis Fils de Dieu. » »

Les brigands qui avaient été crucifiés avec lui, l'insultaient de même.

Ah ! Golgotha, maudit Golgotha ! Le Seigneur de toute seigneurie doit mourir ici dans l'ignominie. La bénédiction et le salut du monde sont cloués sur le bois comme maudits. On va enlever l'air et la terre au créateur de la terre et des cieux, et mettre à mort l'innocence comme criminelle ! Mon âme n'y peut tenir. Ah ! Golgotha, maudit Golgotha !

And when they came unto a place with the name of Golgotha, which is to say, the place of a skull, they did give him vinegar to drink which had been mixed with gall; and when he tasted it, he refused to drink it. But after they had crucified him, they divided his garments by casting lots for them, that it might be accomplished what had once been said by the prophet: "They have divided all my garments among them and over mine own vesture did they cast lots." And they sat all around and guarded him there. And over his head they fastened the reason for his death in writing, namely: "This is Jesus, the King of the Jews." And with him were two murderers also crucified, one on the right hand, another on the left. And those who there passed by derided him both wagging their heads before him and saying:

"Thou who dost God's own temple destroy and buildest it within three days' time, save thyself now! If thou art God's Son, then climb down from the cross!"

In like wise did also the chief priests ridicule him and together with the scribes and elders say:

"He saved others, Himself He cannot save. If He be King of Israël, let him climb down from the cross and we will then believe him. In God hath he trusted, let him save him then now, if he will, for he hath declared: «I am Son of God.»"

The thieves also which were crucified with Him cast the same in His teeth.

Ah Golgotha, unhappy Golgotha!  
The Lord of majesty must scornfully here perish,  
The saving blessing of the world,  
Is placed as scorn upon the cross  
Creator of both earth and heaven  
From earth and air must now be taken.  
The guiltless must here die guilty,  
Which pierceth deep into my soul;  
Ah Golgotha, unhappy Golgotha!

- ARIA (ALTO) ET CHŒUR 29 70 Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt.  
Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen!  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet! - Wo?- in Jesu Armen!  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,  
Bleibet – Wo? - in Jesu Armen!
- L'ÉVANGÉLISTE 30 71 Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:  
JÉSUS „Eli, Eli, lama asabthani?“  
L'ÉVANGÉLISTE Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:  
CHŒUR „Der ruft dem Elias!“  
L'ÉVANGÉLISTE Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:  
CHŒUR „Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?“  
L'ÉVANGÉLISTE Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.
- CHORAL 31 72 Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheide nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!
- L'ÉVANGÉLISTE 32 73 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:
- CHŒUR „Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.“

Voyez ! Jésus a tendu la main pour nous saisir. Venez !

Où ?

Dans les bras de Jésus.

Venez y chercher la délivrance, y prendre la miséricorde, cherchez !

Où ?

Dans les bras de Jésus.

Ô vous, ses poussins perdus, vivez, mourez, reposez ici, restez !

Où ? Dans les bras de Jésus.

Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il se fit des ténèbres sur toute la terre. Vers la Neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte :

« Eli ! Eli ! Lama asabthani ? »

C'est-à-dire : Mon Dieu ! Mon Dieu ! Pourquoi m'avez-vous abandonné ?

Quelques-uns de ceux qui étaient là l'ayant entendu, disaient :

« Il appelle Elie. »

Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbibait de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire. Mais les autres disaient :

« Laisse, que nous voyions si Elie va venir le sauver... »

Jésus alors poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit.

Quand un jour

Il me faudra quitter la terre,

Ne me quitte pas.

Quand il me faudra souffrir la mort,

Montre-toi à moi.

Quand mon cœur traversera les terreurs suprêmes,

Arrache-moi de mes angoisses par

Ta peur et ta souffrance.

Et voilà que le voile du temple se déchira en deux parties depuis le haut jusqu'en bas. Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les tombes s'ouvrirent, et se levèrent, de nombreux cadavres, des saints, qui dormaient là, et ils sortirent de la tombe, après leur résurrection, et entrèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup. Le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, voyant le tremblement de terre et ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

« Vraiment celui-ci était le Fils de Dieu. »

See ye, Jesus hath his hand,

Us to capture, now outstretched,

Come! - (Faithful) Where to? - In Jesus' bosom

Seek redemption, take his mercy,

Seek it - Where? - in Jesus' bosom!

Living, dying, rest ye here,

Ye forsaken little chicks,

Rest - where? - in Jesus' bosom.

And from the sixth hour on there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried aloud and said:

"Eli, Eli, lama asabchthani?"

That is: "My God, my God, wherefore hast thou me forsaken? But there were some who stood about there who, when they heard that, said:

"He calleth for Elias!"

And straightway one of them ran forth, who took a sponge and, filling it with vinegar, and placing it upon a reed, gave him to drink. The others said, however:

"Let be, let us see whether Elias will come to save Him."

But Jesus cried again aloud and was dead.

Be near me, Lord, when dying,

O part not Thou from me!

And to my succour flying,

Come, Lord, and set me free!

And when my heart must languish

In death's last awful throe,

Release me from mine anguish,

By thine own pain and woe.

And lo, behold: the curtain of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And the earth was filled with quaking, and the cliffs split asunder, and the graves themselves opened up, and there rose up the bodies of many saints who were sleeping, and they came out of the graves after his resurrection and came into the holy city and appeared to many. But the centurion and those who were with him and were watching over Jesus, when they witnessed the earthquake and all that there occurred, were sore afraid and said:

"Truly, this man was the Son of God."

## L'ÉVANGÉLISTE

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

## RÉCITATIF (BASSE) 33

74

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedenschluß ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

## ARIA (BASSE) 34

75

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

## L'ÉVANGÉLISTE 35

76

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:



### Mise au Tombeau (St. Matthieu 27, 55-66)

Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance, elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir. Parmi elles étaient Marie la Magdaléenne, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Le soir venu, vint un homme riche d'Arimathee, nommé Joseph, qui, lui aussi était disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate pour demander le corps de Jésus. Pilate alors ordonna qu'on lui donnât.

C'est au soir, quand venait la fraîcheur, que se révéla la faute d'Adam. C'est au soir que le Sauveur abattit la faute. C'est au soir que revint la colombe, portant le rameau d'olivier : ô temps miraculeux du monde, heure du soir ! La paix est faite avec Dieu maintenant, car Jésus a accompli sa croix. Son corps est rendu à la paix ; prie, âme bien aimée, laisse venir à toi ce présent : Jésus mort. Ô précieux, salutaire souvenir !

Pare-toi, mon cœur, pour lui ;  
Tu vas être le sépulcre où Jésus dort et repose,  
Car c'est en toi désormais,  
C'est en toi qu'il veut faire sa demeure ;  
Monde, adieu, descends en moi,  
Ô Jésus, descends en moi !

Et Joseph prit le corps, et l'enveloppa d'un linceul blanc, et le déposa dans son sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans le roc, puis roula une grosse pierre à l'entrée du sépulcre, et s'en alla. Or, Marie la Magdaléenne et l'autre Marie étaient là, assises en face du tombeau. Le jour suivant, qui était le jour après la préparation de la Pâque, les Grands Prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble trouver Pilate et dirent :

### The Interment (St. Matthew 27, 55-66)

And there were many women there, who looked on from a distance, having followed after him from Galilee and ministered unto him, in whose number was Mary Magdalene and Mary, the mother of James and Joseph, and the mother of the children of Zebedee. At evening, though, there came a wealthy man of Arimathea, whose name was Joseph, who was also a disciple of Jesus, who went to Pilate and asked him for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given to him.

At evening, hour of calm and peace,  
Was Adam's fall made manifest:  
At evening, too, the Lord's redeeming love;  
At evening homeward turned the dove  
And bore the olive-leaves as token.  
O beautiful time! O evening hour!  
Our lasting peace is now with God made sure,  
For Jesus hath His Cross endured.  
His body sinks to rest.  
Go, loving servant, ask thou it  
Go, be thine, the lifeless Saviour's body.  
O, won't thou Gift! A precious, holy burden.

Make thee clean, my heart, from sin;  
I would my Lord inter.  
For he shall henceforth in me  
More and more  
Find in sweet repose his dwelling.  
World, depart, let Jesus in!

And Joseph took the body and wrapped it in a pure shroud of linen and laid it in his own new tomb, which he had had hewn within a rock, and rolled up a heavy stone in front of the door of this tomb and went away. In this place was Mary Magdalene and the other Mary, who sat themselves next to the tomb. On the day after, the one after the Preparation, came the chief priests and the Pharisees together unto Pilate and said:

CHŒUR

„Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!“

L'ÉVANGÉLISTE

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATE

„Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!“

L'ÉVANGÉLISTE

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

RÉCITATIF (SOLI) ET CHŒUR - BASSE

36

77

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHŒUR

Mein Jesu, gute Nacht!

TÉNOR

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHŒUR

Mein Jesu, gute Nacht!

ALTO

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

CHŒUR

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRANO

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHŒUR

Mein Jesu, gute Nacht!

CHŒUR

37

78

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekippen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

« Seigneur, nous nous sommes rappelés que cet imposteur, lorsqu'il vivait encore, a dit : « Après trois jours, je ressusciterai. » Ordonne donc, que le tombeau soit bien gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple. « Il est ressuscité des morts. » Cette dernière imposture serait pire que la première. »

Pilate leur dit :

« Vous avez une garde. Allez, et gardez-le comme vous l'entendez. »

Ils y allèrent, et ils s'assurèrent du tombeau, en y mettant des gardes et en scellant la pierre.

Maintenant le Seigneur a été porté vers son repos.

Mon Jésus, bonne nuit.

La peine est terminée, que lui ont faite nos péchés.

Mon Jésus, bonne nuit.

Dépouilles bien-aimées,

Ah ! Devant vous je pleure et me repens

Pour le mal causé par mes péchés !

Mon Jésus, bonne nuit.

Soyez bénis

Pour vos souffrances chaque jour

Ô vous dont les tourments nous ont sauvés !

Mon Jésus, bonne nuit.

Nous nous asseyons en pleurant

Et te disons dans ta tombe :

Repose doucement, doucement repose !

Reposez, membres vidés par la souffrance.

Reposez, reposez doucement.

Votre tombe et votre pierre funéraire

Seront un mol oreiller pour le cœur angoissé

Et le lieu de repos des âmes.

Là, les yeux se ferment dans la joie suprême du sommeil.

"Sire, we have taken thought how once this deceiver said when he was still alive: « I will in three days' time again stand here arisen. » Therefore, command that now the tomb be guarded until the three days pass, so none of his disciples come forth and steal him hence and to the people say: « He is risen from the dead, » for thus will the final deceit be worse than the first one!"

And Pilate said unto them:

"Ye have a watch, go your way, make it as sure as you can."

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Now is the Lord to rest is laid.

My Jesus, fare Thee well!

The task is o'er which all our sins have laid on him.

My Jesus, fare Thee well!

O thou, most blessed body,

See how I weep with grief and sorrow for thee,

That thee my fall to such distress hath brought!

My Jesus, fare Thee well!

While life shall last,

O let Thy suffering claim our love,

Since Thou for man salvation sure hast wrought.

My Jesus, fare Thee well!

In tears of grief, dear Lord, we leave Thee.

Hearts cry to Thee, O Saviour dear.

Lie Thou softly, softly here.

Rest Thy worn and bruised body.

At Thy grave, O Jesus blest,

May the sinner, worn with weeping

Comfort find in Thy dear keeping,

And the weary soul finds rest.

Sleep in peace, sleep Thou in the Father's breast.

## >>> Jean-Claude **Malgoire**

Jean-Claude Malgoire was born in Avignon, and began his musical studies there. Having started his career as an oboist in orchestral and chamber music, he became interested in problems of interpretation in contemporary music. He was noticed by Charles Munch who appointed him solo cor anglais of the Orchestre de Paris, where he became one of the favourite musicians of Munch, Ozawa and other celebrated conductors.

However, at the same time as he pursued this instrumental career, he was seized by an irresistible passion for a new approach to “early music”. This passion prompted him to search for obsolete instruments in order to have them rebuilt, and for forgotten scores. For this purpose he scoured the libraries of Europe, looking for manuscripts, editing scores from archive documents, comparing them, in fact devoting himself to the most ancient sort of “musicology”, since it led to the recreation of works forgotten, if not lost for centuries.

Having gradually acquired considerable knowledge of the styles of interpretation of works of the 17th and 18th centuries, he decided to form a wind ensemble which took the name of “La Grande Écurie du Roy”, a reference to the name of the ensemble that played festive music at the same time of Kings François I, Henri IV, Louis XIII, Louis XIV and Louis XV. Soon after this he formed a complementary ensemble, “La Chambre du Roy”, to play chamber music of the same period.

[www.atelierlyriquedetourcoing.fr](http://www.atelierlyriquedetourcoing.fr)

## >>> La Grande Écurie et la Chambre du Roy

In 1966 Jean-Claude Malgoire, then a soloist with the Orchestre de Paris, founded La Grande Écurie et la Chambre du Roy, a cosmopolitan ensemble of specialised musicians, which is the oldest period-instrument group in activity in France today.

La Grande Écurie is particularly well known for its Baroque performances, but its repertoire in fact extends from the sixteenth century to works of the present time. From the revival of unknown masterpieces to the great classics and first performances of contemporary compositions, this innovative orchestra with an international reputation has made many complete recordings and received numerous prestigious awards.

From museology to musicology, and including instrument making, La Grande Écurie has an intensive programme of activity. Its speciality is to pay tribute to the composer by performing his work as it was originally written. Each period has its own specific sound, which the instrumentalists strive to reproduce, whence the obligation to possess several sets of instruments (up to seven or eight for the woodwind), which they sometimes build themselves; indeed, some of them have become professional instrument makers. The musicians also spend much time seeking out written sources and original scores, to which they then devote in-depth study. The quest for authenticity also involves a rigorous process of training for the choirs and solo singers to ensure a symbiosis between vocal and instrumental interpretation.

Over the past forty years, this original ensemble has given more than three thousand concerts on all five continents and has made over a hundred recordings; but other adventures are already on the way and La Grande Écurie et la Chambre du Roy is now preparing for the 2010 and 2011 seasons.

La Grande Écurie et la Chambre du Roy receives support from the French Ministry of Culture and Communication and the Department of Cultural Affairs (DRAC) for the Nord-Pas de Calais region.

## >>> Chœur de Chambre de Namur

The Chœur de Chambre de Namur (Namur Chamber Choir) was created in 1987 by the Centre d'Art Vocal & de Musique Ancienne de Namur, Belgium.

This ensemble, varying in size according to the requirements of the repertoire, works under conductors such as Jean Tubéry (artistic director 2002-08), Eric Ericson, Erik van Nevel, Louis Devos, Marc Minkowski, Timothy Brown, Kenneth Montgomery, Pierre Cao (principal conductor 1992-95), Jean-Claude Malgoire, Simon Halsey, Sigiswald Kuijken, Peter Phillips, Pierre Bartholomé, Patrick Davin (joint artistic director 2002-05), Roy Goodman, Michael Schneider, Philippe Pierlot, Philippe Herreweghe, Jordi Savall, Christophe Rousset, Eduardo López Banzo, Guy Van Waas, Leonardo García Alarcón, Peter Van Heyghen, etc.

Since the very beginning of its career, the Chœur de Chambre de Namur has performed the major works of the choral repertoire, while championing the musical heritage of its native region (concerts and recordings of works by Lassus, Rogier, Hayne, Du Mont, Fiocco, Gossec, Grétry, and others). It has appeared at well-known festivals in Belgium (including the Walloon and Flanders festivals), but also in France (Versailles, Ambronay, Pontoise, Vieux Lyon, Folle Journée de Nantes...), Spain (Lerida, Salamanca, Barcelona, Santiago de Compostela...) and elsewhere in Europe (Prague, Budapest, Amsterdam, Innsbruck, Warsaw, Rovoreto, Helsinki...), and in Canada and the United States.

The choir has made some 30 CD recordings, notably for Ricercar, Deutsche Harmonia Mundi, Virgin, Cyprés, Arsis and K617. These recordings have been highly acclaimed by the specialised press, receiving nominations for the Victoires de la Musique Classique in Paris, and maximum ratings from *Le Monde de la Musique*, *Diapason*, *Crescendo*, *Classica-Répertoire*, and so on. The Chœur de Chambre de Namur received the **Grand Prix de l'Académie Charles Cros** in 2003, the **Prix Liliane Bettencourt** 2006, awarded in Paris by the Académie Française des Beaux-Arts, and the **Octave de la Musique** 2007 (classical music category), which is awarded each year to artists of the French Community of Belgium.

The Chœur de Chambre de Namur has appeared with the Orchestre Philharmonique de Liège, the Orchestre National de Lille, the Royal Flemish Philharmonic, Concerto Armonico Budapest, the Ricercar Consort, La Grande Écurie et la Chambre du Roy, La Petite Bande, Les Musiciens du Louvre, the Amsterdam Bach Soloists, La Fenice, La Stagione Frankfurt, Les Talens Lyriques and Les Agréments.

### **Chœur de Chambre de Namur**

*Made with the assistance of the Communauté française Wallonie-Bruxelles, Direction Générale de la Culture, Secteur de la Musique. The Chœur de Chambre de Namur also receives support from the Belgian National Lottery and from the City and Province of Namur.*

Born in Glasgow, Paul Agnew studied music as a Choral Scholar at Magdalen College, Oxford. As an outstanding interpreter of the Baroque and Classical repertoires, he works regularly with the world's leading early music groups and conductors, including William Christie, Marc Minkowski, Ton Koopman, John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe and Emmanuelle Haïm, both in concert and in opera.

Regarded as the leading interpreter of the French Baroque haute-contre roles, he made his operatic début in Paris as Hippolyte in Rameau's *Hippolyte et Aricie* at the Palais Garnier, with Les Arts Florissants. He has also taken part in Rameau's *Platée*, *Les Boréades* and *Les Indes galantes*. Other operatic performances include appearances at Festival d'Art Lyrique in Aix-en-Provence, the Lyon and Zurich opera houses, the Opéra du Rhin and the Netherlands Opera. In concert he is heard with the Royal Liverpool Philharmonic, the City of Birmingham Symphony Orchestra, the Berlin Philharmonic, Les Arts Florissants, The Orchestra of the Age of Enlightenment, Gabrieli Consort and Players. He is a regular performer at the Edinburgh Festival, the Lufthansa Baroque Festival and the BBC Proms. In recent months he has appeared in Lully's *Armide* at the Théâtre des Champs-Élysées in Paris, *The Turn of the Screw* by Britten at the Opera House in Bordeaux, Handel's *Acis and Galatea* at the Royal Opera House, Covent Garden, and in Bach's *St Matthew Passion* conducted by Jean-Claude Malgoire.

Irish bass Alan Ewing has in recent years sung in various productions at the Berliner Staatsoper, the Opernhaus Zurich, Maggio Musicale Florence, the Colorado Opera House, the Aix-en-Provence Festival, the Netherlands Opera and the Royal Opera House, Covent Garden, and in concert in Salzburg, Berlin, the Lucerne Festival. Alan Ewing is especially known for his singing of virtuoso Handel roles – *Acis and Galatea*, *La Resurrezione*, *Lotario*, *Rodelinda*, *Giulio Cesare*, *Semele*, *Messiah* and the title role in *Hercules* – under the baton of Trevor Pinnock, Ivor Bolton, David Stern, Paul McCreesh, William Christie, Marc Minkowski. He is now tackling the mainstream bass repertoire: Baron Ochs (conductor John Keenan), Sarastro (Steuart Bedford), Seneca (Christian Curnyn), Leporello (Jean-Claude Malgoire), Priam and Panthée in *Les Troyens* (Sir Colin Davis and the London Symphony Orchestra), Heinrich der Vogler, Rocco, Sparafucile and Ferrando (Kenneth Montgomery). At the Royal Opera House, Covent Garden, he recently appeared in *Salomé* (Philippe Jordan and David McVicar). His future engagements include Jephtha in *Lucerne*, *The Apostles* (Elgar) with the Philharmonia Orchestra, *Susanna* (Handel) on tour with Les Arts Florissants, and Christ in the *St Matthew Passion* conducted by Jean-Claude Malgoire in Tourcoing and at the Théâtre des Champs-Élysées in Paris.

After completing his studies at the Conservatoire (CNR) in Caen and at the Paris Conservatoire (CNSM), Alain Buet went on to work with Richard Miller, then embarked on a career as a soloist and teacher that has been enriched by stimulating encounters with conductors such as Robert Weddle, Jean-Claude Malgoire, Hervé Niquet and William Christie, singers such as Gérard Lesne, Dominique Visse and Howard Crook, and instrumentalists such as Patrick Cohen-Akenine, Laurent Stewart, Zhu Xiao Mei, Emmanuel Strosser, Alexandre Tharaud, and others.

His repertoire, ranging from the sixteenth century to the present day, includes both secular and religious works. Under William Christie with Les Arts Florissants, his roles include Saul in *David et Jonathas* (Charpentier) and Eufemiano in *Il Sant'Alessio* (Landi) in 2007 and 2008. His operatic career has flourished thanks to Jean-Claude Malgoire, with whom he has taken the roles of Lesbo in Handel's *Agrippina*, Almaviva in *Le nozze di Figaro*, Simone in *Gianni Schicchi*, Colas in *Bastien et Bastienne*, Orlando in *Zoroastro*. During the coming season Alain Buet will be taking part in *La Créole* by Offenbach (Cartahut), Haydn's *Creation* (Raphael) and Bach's *St Matthew Passion*, all conducted by Malgoire. Alain Buet, who is also the founder of Les Musiciens du Paradis, teaches at the National Music School in Ançon and at the Paris Conservatoire (CNSM).

The Ukrainian soprano Olga Pasichnyk made her début in 1992 with the Warsaw Chamber Opera, and was soon invited to appear on the great European stages under conductors such as Roy Goodman, Paul Goodwin, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Marc Soustrot, Philippe Herreweghe, Ivor Bolton, René Jacobs, Andreas Spering, Heinz Holliger, Enrique Mazzola, Jean-Christophe Spinosi, Jean-Claude Casadesus, Marc Minkowski and others.

With Minkowski her roles include *Bellezza* in Handel's *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* at the Salle Pleyel in Paris. In 2005 she took part in the first performance of Penderecki's *Eighth Symphony* and in the inaugural concerts for the new Joséphine Charlotte Hall in Luxembourg. During the 2007-08 season she made her début at the Paris Opéra as Morgana in Handel's *Alcina*; at the Aalto-Theater in Essen she took the title role in *Semele*; at the Flanders Opera she sang Blanche in *Les Dialogues des Carmélites* by Poulenc. During the following season, Olga Pasichnyk sang with the Orchestre National de Bordeaux, the Bamberg Symphony Orchestra, the Munich and Liège Philharmonic orchestras, Frans Brüggen's Orchestra of the Eighteenth Century, Marc Minkowski's Les Musiciens du Louvre, and many other ensembles. She has made numerous recordings. Olga Pasichnyk appears frequently in recital with her sister, the pianist Natalya Pasichnyk.



The French countertenor Damien Guillon began his musical training in Brittany and went on to study at the Maîtrise du Centre de Musique Baroque de Versailles, directed by Olivier Schneebeli. He worked on vocal technique and the interpretation of Baroque music with Howard Crook, Jérôme Corréas, Alain Buet and Noëlle Barker. He studied organ with Frédéric Desenclos and Véronique Le Guen, and was awarded Premiers Prix for continuo and harpsichord at the Conservatoire in Boulogne-Billancourt in the classes of Frédéric Michel and Laure Morabito. In 2004 he studied at the Schola Cantorum in Basel with countertenor Andreas Scholl. Damien Guillon appears as a soloist with Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Jérôme Corréas, Philippe Pierlot, Jean-Claude Malgoire, Christophe Rousset, Philippe Herreweghe and William Christie. His repertoire stretches from polyphonic works of the Renaissance to the great oratorios and Passions of the Baroque period. After *Messiah*, he sang in the *St Matthew Passion* under Jean-Claude Malgoire in 2009. Damien Guillon also made his début with his own ensemble at the Arques-la-Bataille Festival.

His future engagements include several performances of the *Mass in B minor* and of Bach cantatas with the Collegium Vocale Gent conducted by Philippe Herreweghe, the role of Eustazio in Handel's *Rinaldo* with Masaaki Suzuki in Scotland, and two recital programmes: Hasse at the Sablé Festival and Vivaldi with his own ensemble.

For the past ten years the Canadian baritone Marc Boucher has led an active career as a concert artist and opera singer. He made his singing début in the Duruflé *Requiem* and Gounod's *St Cecilia Mass* with the Montreal Symphony Orchestra conducted by Charles Dutoit. From coast to coast he is invited to perform with the finest North American orchestras, and has taken part in Orff's *Carmina Burana*, Handel's *Messiah*, the Mozart *Requiem*, Brahms's *German Requiem*, Bach's *St John Passion* and Haydn's *Creation*, amongst other works. His operatic roles include Figaro, Don Giovanni, Count Almaviva, Zurga in Bizet's *Les Pêcheurs de Perles*, and Pelléas in Debussy's *Pelléas et Mélisande* in New York and Mexico City, Cithéron in Rameau's *Platée* in Athens, conducted by Jean-Claude Malgoire. With the latter he sang Philidor's *Ode Anglaise* and the *Coronation Mass* in 2007, then *Tosca* (Sacristan) and the *St Matthew Passion* in the course of the 2008-09 season. His future engagements include performances of works by Théodore Dubois, J. S. Bach, Brahms and Fauré, in France, Spain and Canada. He often gives recitals of French art songs (*mélodies*); with the pianist Olivier Godin, he recently gave a series of recitals devoted to settings of poems by Baudelaire: 'Les fleurs du mal from Fauré to Ferré'.

Born in Stuttgart, Donát Havár studied singing with his mother, Elisabeth Havár, and with Julia Hamari and Carl Davis, before going on to study at the Conservatorio Giuseppe Verdi in Milan. He then joined Bonn Opera, with which he took the roles of Tamino, Don Ottavio, Lysander, Jephtha, Belmonte and others. He has also sung with the Opéra National du Rhin, the Komische Oper Berlin and at the Amsterdam Concertgebouw (Ferrando in *Così fan tutte*). Greatly in demand for concerts, he appears with many orchestras and at major festivals. In 2006 he was Aceste in Mozart's *Ascanio in Alba* (conductor Giovanni Antonini) at La Scala Milan, and in 2007 Melito in Telemann's *Der geduldige Sokrates* (René Jacobs) at the Berliner Staatsoper. In 2009 he sang Tamino in *Die Zauberflöte* (René Jacobs) at the Aix-en-Provence Festival. His future plans include Ferrando and Don Ottavio (with Jean-Claude Malgoire) in Tourcoing and Paris (Théâtre des Champs-Élysées) in 2010, a tour that will subsequently take him to the Barbican Centre in London, the Salzburg Mozartwoche, the St Cecilia Academy in Rome, the Berlin Philharmonic Hall, the Konzerthaus in Freiburg and the Cologne Philharmonic Hall. He will also be singing Mozart arias with the Orchestra of the Berlin Konzerthaus, conducted by Lothar Zagrosek.

>>> **Chœur Maîtrisien**  
du **Conservatoire de Wasquehal**  
(directed by Pascale Diéval-Wils)

The Chœur Maîtrisien comprises two levels: the first one, the preparatory choir, is for children between the ages of 8 and 12, and the second one for young people from 13-18 years of age. These two choirs (about fifty strong in all) were created four years ago at the Wasquehal Conservatoire by Pascale Diéval-Wils. Entry, by audition and interview, is open to young singers from the Lille Metropolitan Region. Musical training consists of choir sessions, preceded by work on vocal technique in small groups; a course of training in music theory is available for non-sight-readers. Most of the choristers also play a musical instrument, however, and are therefore able to read music. Physical training plays an important part in the weekly work sessions, which take place at the Wasquehal Conservatoire. The repertoire on which the choir works ranges from monody to polyphony (sacred and secular) and from musical tales to operas for children; works are often staged. The pedagogical aim is to introduce the choristers to the various vocal styles and repertoires that exist for choirs. The Chœur Maîtrisien gives performances during the Wasquehal Cultural Season ('Variations'), but also at the Festival des Langues in Lille, and in Lezennes, Wambrechies, Cambrai and elsewhere. The Chœur Maîtrisien was invited by the Lille Conservatoire to take part in a stage production of Ravel's *L'enfant et les sortilèges* in June 2006, and by the Cambrai Cathedral Choir School (Maîtrise) to participate in a concert in May 2009. In 2010 the Chœur Maîtrisien will be singing at the Bourbourg Choir Festival.



# Johann Sebastian BACH

## Matthäus-Passion

Passion selon Saint-Matthieu / St. Matthew Passion

Paul Agnew, ténor (Évangéliste)

Alan Ewing, basse (Jésus)

Alain Buet, baryton basse (Judas)

Olga Pasichnyk, soprano

Damien Guillon, contre-ténor

Donát Havár, ténor

Marc Boucher, baryton

Chœur de Chambre de Namur

Préparation : Thierry Lequenne

Chœur Maîtrisien du Conservatoire de Wasquehal

dir. : Pascale Diéval-Wils

*La Grande Écurie et la Chambre du Roy*

*Jean-Claude Malgoire*

Enregistrement public réalisé le 6 avril 2009 au Théâtre des Champs-Élysées à Paris  
dans le cadre de la saison « Jeanine Roze Production » par Radio France.

Direction artistique : Raffi Kevorkian / Prise de son : Stéphane Foulon, assisté d'Adrien Gazza

Montage son : Philippe Malidin / Illustration : © www.sylvieskinazi.fr

© Arpège et © Calliope 2010



CAL 9431.2

2h37'

DDD

HM 76x2

Made in f. U.



www.calliope.tm.fr